

# El Manuscrito Andalusí

Hacia una denominación de origen

# El Manuscrito Andalusí

Hacia una denominación de origen



Editores: Teresa Espejo, Juan Pablo Arias

Colaboran: David Torres, Ana Beny

Este trabajo se enmarca dentro de los proyectos:

A/7285/06 AECID, Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación.

*Nuevas tecnologías de análisis para el conocimiento de los materiales y técnicas de ejecución en manuscritos árabes.*

CTQ2005-07717 Ministerio de Educación y Ciencia.

*Nuevas tecnologías de análisis para el conocimiento de materiales y técnicas en los manuscritos árabes de al-Ándalus.*

Participan:

Moustafa Ammadi, M<sup>o</sup> Rosario Blanc, François Déroche, M<sup>o</sup> Isabel Fierro, Marie-Geneviève Guesdon, Hassan Hernane, Carmen Hidalgo, Iris Hofman Vanus, Samir Kaddouri, Adriaan Keller, Ali Laghzioui, Jorge Lirola, Ana M<sup>o</sup> López Montes, Christine Mazzoli-Guintard, Davidson MacLaren, Antonio Romero, Carme Sistach, Abdel Hadi Tazi, Jesús Tellez, Abderrazak Durkia, Concepción Vázquez, Amalia Zomeño.

Traducción de los textos al árabe:

Ada Romero Sánchez, Facultad de Estudios Andalusíes, Fundación Azzagra, Granada, España.

Traducción de términos al francés:

Maite Shazar, Fondation des archives historiques de l'abbaye de Saint-Maurice, Suiza.

Diseño de portada:

Domingo Campillo

© de los textos: los autores

Edita: JUNTA DE ANDALUCÍA. Consejería de Cultura

© de la edición: JUNTA DE ANDALUCÍA. Consejería de Cultura

ISBN: 978-84-8266-792-8

*Depósito Legal:* GR. 1.061/2008

# Índice

PRESENTACIÓN .....	9
I. HACIA UNA DEFINICIÓN DEL MANUSCRITO ANDALUSÍ	
Juan Pablo Arias, David Torres .....	11
II. ¿QUÉ ES UN MANUSCRITO ANDALUSÍ?	
Moustafa AMMADI, Université Hassan II, Casablanca, Marruecos. ....	21
Juan Pablo ARIAS, Universidad de Málaga, España. ....	23
Ana BENY, Thesaurus Islamicus Foundation, El Cairo, Egipto. ....	26
M <sup>o</sup> del Rosario BLANC, Universidad de Granada, España. ....	28
François DÉROCHE, École Pratique des Hautes Études, París, Francia. ....	29
Teresa ESPEJO, Universidad de Granada, España. ....	30
M <sup>o</sup> Isabel FIERRO, Instituto de Filología, CSIC, Madrid, España. ....	33
Marie-Geneviève GUESDON, Bibliothèque Nationale de France, París, Francia. ....	35
Hassan HERNANE, Bibliothèque Quaraiyyine, Fez, Marruecos. ....	36
Carmen HIDALGO, Instituto del Patrimonio Histórico Español, Ministerio de Cultura, Madrid, España. ....	38
Iris HOFMAN VANNUS, Universidad Complutense, Madrid. ....	41
Samir KADDOURI, Université de Leyde, Holanda. ....	47
Adriaan KELLER, Koninklijke Bibliotheek, La Haya, Holanda. ....	51
Ali LAGHZIOUI, Université Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fez, Marruecos. ....	57
Jorge LIROLA, Universidad de Almería, España. ....	59
Ana M <sup>o</sup> LOPEZ MONTES, Universidad de Granada, España. ....	61
Christine MAZZOLI GUINTARD, Université de Nantes, Francia. ....	65
Davidson MacLAREN, Thesaurus Islamicus Foundation, El Cairo, Egipto. ....	66
Antonio ROMERO, Fundación Cultural Azzagra, Granada, España. ....	67
Carme SISTACH, Archivo de la Corona de Aragón, Barcelona, España. ....	70
Abdel Hadi TAZI, Real Academia de Marruecos, Rabat, Marruecos. ....	73

Jesús TELLEZ, Universidad Complutense de Madrid, España. . . . .	74
David TORRES, Archivo de la Real Chancillería de Granada, Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía, España. . . . .	76
Abderrazak OURKIA, Université Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fez, Marruecos. . . . .	78
Concepción VÁZQUEZ, Universidad de Salamanca, España. . . . .	81
Amalia ZOMEÑO, Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo (CCHS - CSIC), Madrid, España. . . . .	82
III. EL MANUSCRITO ANDALUSÍ: UNA DEFINICIÓN	
Juan Pablo Arias, David Torres . . . . .	85
IV. PROTOCOLO DE DESCRIPCIÓN DEL MANUSCRITO ANDALUSÍ	
Teresa Espejo, Ana Beny . . . . .	87
Protocolo de caracterización de manuscritos andalusíes . . . . .	89
Glosario de conceptos y términos técnicos . . . . .	112
Índice del glosario en español . . . . .	135
Índice del glosario en francés . . . . .	138
Índice del glosario en inglés . . . . .	141
Índice del glosario en árabe . . . . .	144

## IV. Protocolo para la descripción del manuscrito andalusí

Teresa ESPEJO

Ana BENY

El primer paso para la elaboración del protocolo ha sido la creación de una ficha de recogida de datos a partir de las premisas que marca el manuscrito islámico en el amplio sentido del término para, dentro de éste, recoger los elementos coincidentes o diferenciadores que pongan de manifiesto las particularidades del área documental que nos interesa.

Aunque hemos defendido que son manuscritos andalusíes los escritos en cualquier lengua por cualquier comunidad circunscrita a unos límites geográficos y cronológicos fijados, el punto de partida van a ser los escritos en lengua árabe, conformando el eje central de la ficha de recogida de datos. No nos consideramos en posición de ampliar en estos momentos el campo de trabajo. Ello no significa que la propuesta no pueda ser de utilidad –como deseamos– para los especialistas en los otros manuscritos andalusíes, así como para describir manuscritos árabes en general, pudiendo a partir de la comparación de los resultados, establecer los intercambios de técnicas e influencias mutuas en el terreno de la producción y manufactura de libros y documentos<sup>1</sup>.

La ficha de recogida de datos que proponemos supera a las tradicionales fichas de catalogación, ya que pretende recoger el mayor número de elementos y características posibles de cada documento, con especial incidencia en las peculiaridades formales. Se ha concebido como germen de un sistema de información, en el que especialistas de distintos campos puedan participar de manera independiente. Para cuando no exista esa posibilidad de trabajo en equipo y, a fin de que las descripciones de los distintos fondos manuscritos que se llevan a cabo puedan ser lo más completas posibles, y puedan ser de utilidad al mayor número de especialistas, dado que no siempre es fácil el acceso a los mismos, se ha acompañado esta ficha de un glosario de ayuda para facilitar su cumplimentación. Glosario que incide –dado el objetivo último de nuestras investigaciones– precisamente en la terminología de la estructura codicológica.

La propuesta no es –no puede ser– del todo original. Deudora de obras de referencias imprescindibles en el campo de la codicología como los manuales de Ruiz y de Muzerelle<sup>2</sup>, o de la codicología islámica como el de Déroche<sup>3</sup>, de indicaciones concretas sobre la catalogación de fondos árabes<sup>4</sup>, del

---

<sup>1</sup> M. Beit-Arié habla ya de esta idea en *Hebrew manuscripts of East and West: towards a comparative codicology*, British Library, 1992, o "Why comparative codicology?" *GLM* 23, 1993, pp. 1-5 y señala similitudes entre mss. árabes y hebreos realizados en el área occidental. Cfr. Keller, A., "Étude codicologique comparée des manuscrits ibériques médiévaux", en *Gazette du livre médiéval*, 7 (automne 1985),

<sup>2</sup> Ruiz García, E. *Introducción a la codicología*. Fundación Germán Sánchez Ruipíerez. Biblioteca del Libro. Madrid, 2002; Muzerelle, D., *Vocabulaire codicologique. Répertoire méthodique des termes françaises relatifs aux manuscrits, avec leurs équivalents en anglais, italien, espagnol*, Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, bajo el patrocinio del Comité Internacional de Paleografía latina. Edición hipertextual, versión 1.1, 2002-2003. Cfr. <http://vocabulary.irht.cnrs.fr/vocab.htm>

<sup>3</sup> Déroche, F., *Islamic Codicology: An introduction to the study of manuscripts in arabic scripts*. Al-Furqan Islamic Heritage Foundation.

<sup>4</sup> Torres Santo-Domingo, N., "Reflexiones sobre catálogos y catalogación de manuscritos árabes", *Al-Qantara* XIX (1998), pp. 343-63.

trabajo de catalogación de distintos investigadores<sup>5</sup> o de protocolos de descripción de manuscritos elaborados por instituciones pioneras en este ámbito como L'Institute de Recherche et d'Histoire des Textes<sup>6</sup>.

Esta ficha no es más que una herramienta de trabajo, por tanto, sujeta a futuras modificaciones en función de la práctica del trabajo de campo o de su aplicación para la caracterización de tipologías. No se plantea por tanto como un instrumento cerrado. De hecho su concepción como base de datos y su diseño permitirán la incorporación de nuevas áreas y elementos, que irán siendo valorados y añadidos conforme se avance en el conocimiento material del manuscrito andalusí, o conforme se vayan definiendo nuevas líneas de investigación del Grupo.

La ficha que se propone a continuación se plantea como un protocolo dinámico configurado a partir de dos parámetros de respuesta:

- Items que se deberán cumplimentar, bien con las opciones automáticas diseñadas para la base datos, bien en texto libre y de manera breve y clara en aquellos campos que lo requieran.
- Cumplimentación gráfica de esquemas. Según el caso podrán ser sustituidos por fotografías o archivos adjuntos.

El primer bloque de datos descriptivos está en relación con la identificación del documento y su localización en el espacio y el tiempo. A partir de aquí, los datos estarán dirigidos al conocimiento de los aspectos formales, estructurales y materiales del manuscrito ya sea en relación con la cubierta o con el cuerpo del libro en cualquiera de los elementos que los constituyen. El orden de estos capítulos se ha determinado de acuerdo con el examen natural de todo documento desde el exterior hacia el interior. En el caso de que el documento objeto de estudio no sea de carácter librario, sino documental o gráfico, los campos de la ficha se reducen considerablemente; además de los datos de autoría y procedencia iniciales, se tratarán aquellos relativos al soporte y la puesta en página. Finalmente, un bloque de datos relativos al control de la descripción recoge referencias bibliográficas de utilidad para los investigadores, formas de localización de manuscrito y el nombre de la persona que procede a la recogida de datos y la fecha en que se realiza. De este modo, posteriores estudios sobre el mismo documento pondrán en evidencia modificaciones o cambios derivados del uso o de las condiciones de conservación.

---

<sup>5</sup> Además de la experiencia propia, nos han sido de utilidad otros recientes trabajos de catalogación de fondos árabes como los de Pérez Alcalde, J.L., "Manuscritos árabes de la UCM", *Los manuscritos árabes en España y Marruecos. Homenaje de Granada y Fez a Ibn Jaldún*, M.J.Viguera y C.Castillo (eds.), pp. 91-118; y muy especialmente los de Amalia Zomeño, "Los manuscritos árabes de la Biblioteca de la Abadía de Montserrat", *Los manuscritos árabes en España y Marruecos ...*, pp. 119-128, quien no sólo puso a nuestra disposición su ficha de toma de datos sino que además leyó y revisó nuestro protocolo realizando al mismo aportaciones de gran valía.

<sup>6</sup> Disponible en [http://aedilis.irht.cnrs.fr/stage/livret\\_arabe.pdf](http://aedilis.irht.cnrs.fr/stage/livret_arabe.pdf). Agradecemos a la Dra. Fierro esta información.

## PROTOCOLO PARA LA CARACTERIZACIÓN DE MANUSCRITOS ANDALUSÍES

- I. CODICE.
- II. DOCUMENTO.
  - II.1 Textual.
  - II.2 Gráfico.

### 1. AREA DE DESCRIPCIÓN

- 1.1 Localización actual<sup>1</sup>.
- 1.2 Signatura<sup>2</sup>.
  - 1.2.1 Otras firmas anteriores<sup>3</sup>.
    - 1.2.1.1 Localización.
- 1.3 Procedencia<sup>4</sup>.
  - 1.3.1 *Ex libris*, etiquetas o sellos de propietarios (SI/NO).
    - 1.3.1.1 Localización.
- 1.4 Códice misceláneo (SI/NO)<sup>5</sup>.
- 1.5 Autor<sup>6</sup>.
  - 1.5.1 Autógrafo (SI/NO).
- 1.6 Copista (atendiendo al texto del colofón).
  - 1.6.1 Data.

<sup>1</sup> Se expresará con el nombre completo de la institución y el Centro directivo superior. *Ej: Biblioteca Nacional. Ministerio de Cultura. España.*

<sup>2</sup> Se expresará en la siguiente forma: Nombre o siglas de la institución. Sección, serie o colección. Unidad de instalación y su número, número de orden. *Ej: A.R.CH.GR.: Colección de Mapas, Planos y Dibujos. Mapa 45.*

<sup>3</sup> Se expresarán aquellas firmas antiguas que aparezcan en el volumen siguiendo la misma forma de descripción que se indica en el punto anterior.

<sup>4</sup> Se expresará para los documentos de archivo la institución, organismo o persona que ha producido y acumulado los documentos en el ejercicio de una función atribuida legalmente, o que ha recibido los documentos mediante transferencia. Para los manuscritos coleccionados en bibliotecas, se expresará el procedimiento de adquisición por el que ingresó y de la persona o institución que lo vendió, donó o canjeó, si es conocido. Reseñar los sucesivos cambios de propietario, responsabilidad y/o custodia de la unidad de descripción.

<sup>5</sup> Si es posible, se especificarán todas las obras que componen el códice. Para cada una se indicará el título precedido el número del folio o página en que empieza y sucedido por el número de folio en el que termina.

<sup>6</sup> Se expresará en las obras de creación la persona o personas que conciben y realizan, o que asume haber concebido y realizado una obra literaria, científica o artística. Se detallará el autor así como las notas referentes al mismo de la siguiente forma: Primero, el autor, copiando su nombre tal y como aparece en el volumen; a continuación las notas al autor para lo que se escribirá el nombre completo, con fecha de muerte del autor, según aparece en las obras de referencia. En el caso de manuscritos misceláneos a continuación de cada autor se indicará el folio primero y último. En los documentos de archivo, la institución o persona que los ha producido.



- 1.6.1.1 Data tónica<sup>7</sup>.
- 1.6.1.2 Data crónica<sup>8</sup>.
- 1.6.2 Destinatario/s de la copia.
- 1.7 Título<sup>9</sup>.
- 1.8 Materia<sup>10</sup>.
- 1.9 Data<sup>11</sup>.
- 1.10 Formato<sup>12</sup>.
- 1.11 *Incipit*<sup>13</sup>.
- 1.12 *Explicit*<sup>14</sup>.
- 1.13 Colofón<sup>15</sup> (SI/NO).
- 1.14 Lengua:
  - 1.14.1 Árabe.
  - 1.14.2 Hebreo.
  - 1.14.3 Aljamiado.
    - 1.14.3.1 Romance con caracteres árabes.
    - 1.14.3.2 Romance con caracteres hebreos.
  - 1.14.4 Mixto<sup>16</sup>.

<sup>7</sup> Se indicará el lugar donde se ha redactado o copiado el documento.

<sup>8</sup> Se determinará la fecha de confección del documento, con la expresión de: día, mes, año de la hégira seguido de los mismos indicadores en el calendario cristiano. Si la fecha concreta es desconocida se expresará el siglo entre corchetes [] o con la expresión *ca (circa)* seguido del periodo aproximado.

<sup>9</sup> Se expresará para las obras de creación la palabra o palabras con que se nombra una obra en el *incipit* o en el *explicit* de un manuscrito, o en la portada de un manuscrito. Si el título es atribuido se expresará en la lengua y caracteres originales. Igual que sucede con el autor, el título se copiará tal y como aparece escrito en el volumen y se añadirán notas tales como el título completo o abreviado, como se conoce en las obras de referencia. Ej: *Mujtasar Al-<sup>c</sup>Ayn* (Lexicología). En los documentos de archivo se expresará la tipología documental y/o jurídica y el acto documentado. Ej: *Carta de venta del Carmen del Alarconcillo de Granada*.

<sup>10</sup> Se expresará el asunto o disciplina científica de que se compone una obra. Ej.: *Filosofía. Derecho. Astronomía. Medicina*. Se deben incluir todas las subdivisiones posibles, como *Derecho: fetuas o Derecho: jurisprudencia*, etc.

<sup>11</sup> V. 1.6.1.

<sup>12</sup> Se expresarán las dimensiones en medidas de longitud (alto x ancho x grueso, en mm.) y por el Sistema Métrico Decimal, de un documento.

<sup>13</sup> Se expresará la palabra o frase con que suelen comenzar los códices y algunos incunables para presentar la materia de que tratan. Así mismo, la existencia de la *basmala* y *tasliya*, para empezar a copiar cuando comienza "realmente" la obra. En algunos casos, tras la encomienda a Dios por la copia y/o composición del manuscrito.

<sup>14</sup> Se copiarán las últimas palabras del manuscrito. Especialmente importante cuando no existe colofón o cuando el manuscrito está incompleto.

<sup>15</sup> Se copiará en la lengua original del manuscrito y traducido al español.

<sup>16</sup> En el caso de estar escrito en más de una lengua, se hará constar junto a su denominación el número de folio en que se inicia y el número de folio en que finaliza. Ej: *árabe 1v-25v / romance árabe 26r-50v*. En el caso de aparecer intercalado en el texto de un mismo folio se indicará el número de línea en que empieza y finaliza entre corchetes. Ej. *árabe 25v (10-15 romance árabe)*, En el caso de aparecer intercalado en el texto se expresará de la siguiente manera: Ej: *árabe 1v-25v (7r17-12r3 romance árabe)*.

- 1.15 Manuscrito completo o incompleto.
  - 1.15.1 Cuánto falta (o puede faltar).
  - 1.15.2 Respecto a cuadernos etc.
  - 1.15.3 Respecto a la obra.
- 1.16 Observaciones<sup>17</sup>.

<b>2. CUBIERTA</b>	(SI/NO)
--------------------	---------

- 2.01 Original<sup>18</sup> (SI/NO).
- 2.02 Época<sup>19</sup> (siglo o año).
- 2.03 Tipología de la cubierta:
  - 2.03.1 En función de los elementos de la encuadernación:
    - 2.03.1.1 Encuadernación de caja.
    - 2.03.1.2 Encuadernación de cartera.
    - 2.03.1.3 Encuadernación occidental.
    - 2.03.1.4 Rollo<sup>20</sup>.
  - 2.03.2 En función de la consistencia de la cubierta:
    - 2.03.2.1 Encuadernación rígida.
    - 2.03.2.2 Encuadernación flexible.
    - 2.03.2.3 Encuadernación semi-flexible.
- 2.04 Sistema de montaje de la cubierta con el cuerpo del libro.
  - 2.04.1 Tapa principal<sup>21</sup>.
    - 2.04.1.1 Montaje por guardas adheridas.
    - 2.04.1.2 Montaje por charnela en primero y último cuadernillos.
    - 2.04.1.3 Montaje por enlomado adherido a las contra-tapas:
      - 2.04.1.3.1 Papel.
      - 2.04.1.3.2 Pergamino.
      - 2.04.1.3.3 Textil.
    - 2.04.1.4 Montaje por la costura.
    - 2.04.1.5 Tapa enlazada por nervios (número de nervios que enlazan).
    - 2.04.1.6 Tapa enlazada por cabezadas.
    - 2.04.1.7 Otros (describir).

<sup>17</sup> Se harán constar aquellas aclaraciones sobre la información aportada, la ubicación o características descriptivas del manuscrito y que no tienen cabida en ninguno de los anteriores apartados.

<sup>18</sup> Se observará si el documento conserva la cubierta primera con la que fue concebido, si corresponde a una reencuadernación posterior de época consecuencia de su propia historia o si se trata de un elemento de manufactura moderna resultado de cambios en la moda o de procesos de restauración.

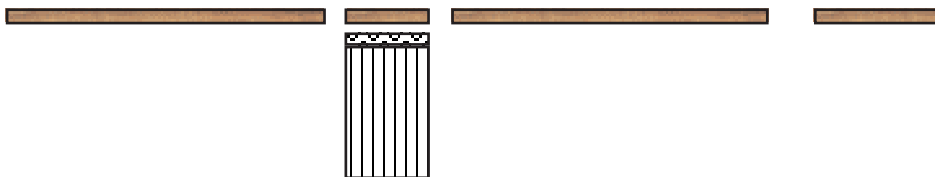
<sup>19</sup> Si el manuscrito ha sido reencuadernado, se determinará el año, periodo o el estilo artístico de la cubierta añadida.

<sup>20</sup> Solo para documentos que no estén encuadernados y presenten este sistema de protección y almacenamiento.

<sup>21</sup> Entre las opciones que se proponen, se seleccionará el sistema de montaje o unión del cuerpo del libro con la cubierta. En el caso de que el sistema empleado no se haya contemplado en esta ficha, se describirá.

- 2.04.2 Tapa posterior<sup>22</sup>.
- 2.04.3 Solapa de corte vertical.
  - 2.04.3.1 Charnelas.
  - 2.04.3.2 Adhesión directa al revestimiento.
- 2.04.4 Solapa de cierre<sup>23</sup>.
  - 2.04.4.1 Pentagonal.
  - 2.04.4.2 Cuadrada.
  - 2.04.4.3 Ojival.

2.05 MONTAJE DE LA CUBIERTA (sección)<sup>24</sup>.



2.1 CIERRES \_\_\_\_\_ (SI/NO)

- 2.1.1 Tipo:
  - 2.1.1.1 Correíllas.
  - 2.1.1.2 Manecilla y hebilla.
  - 2.1.1.3 Manecilla y botón (trenzado o enrollado).
- 2.1.2 Material:
  - 2.1.2.1 Metal.
    - 2.1.2.1.1 Latón.
    - 2.1.2.1.2 Bronce.
    - 2.1.2.1.3 Plata.
  - 2.1.2.2 Piel.
    - 2.1.2.2.1 Animal:
      - 2.1.2.2.1.1 Ternero.
      - 2.1.2.2.1.2 Cabra.
      - 2.1.2.2.1.3 Oveja.
      - 2.1.2.2.1.4 Otro (identificar).
    - 2.1.2.2.2 Método de identificación:
      - 2.1.2.2.2.1 Observación de los folículos pilosos.
      - 2.1.2.2.2.2 Análisis de aminoácidos.
      - 2.1.2.2.2.3 Análisis ADN.

<sup>22</sup> V. 2.04.1 Tapa anterior.

<sup>23</sup> V.2.04.3 Solapa de corte vertical.

<sup>24</sup> Sobre el dibujo ilustrará gráficamente el punto 2.04.

- 2.1.2.2.3 Tipo de curtido:
  - 2.1.2.2.3.1 Vegetal con taninos.
  - 2.1.2.2.3.2 Con grasas.
  - 2.1.2.2.3.3 Alumbre.
  - 2.1.2.2.3.4 Al cromo.
  - 2.1.2.2.3.5 Otro (identificar).
- 2.1.2.2.4 Color:
  - 2.1.2.2.4.1 Amarillo.
  - 2.1.2.2.4.2 Rojo.
  - 2.1.2.2.4.3 Azul.
  - 2.1.2.2.4.4 Verde.
  - 2.1.2.2.4.5 Negro.
  - 2.1.2.2.4.6 Natural.
  - 2.1.2.2.4.7 Otro (indicar).
- 2.1.2.3 Hueso o marfil (especificar).
- 2.1.2.4 Textil.
  - 2.1.2.4.1 Fibra:
    - 2.1.2.4.1.1 Tipo<sup>25</sup>:
      - 2.1.2.4.1.1.1 Lino.
      - 2.1.2.4.1.1.2 Cáñamo.
      - 2.1.2.4.1.1.3 Yute.
      - 2.1.2.4.1.1.4 Algodón.
      - 2.1.2.4.1.1.5 Seda.
      - 2.1.2.4.1.1.6 Otro (identificar).
    - 2.1.2.4.1.2 Método de identificación:
      - 2.1.2.4.1.2.1 Microscopía óptica.
      - 2.1.2.4.1.2.2 Microscopía electrónica de barrido (SEM).
      - 2.1.2.4.1.2.3 Espectroscopía de infrarrojos (FTIR).
      - 2.1.2.4.1.2.4 Espectroscopía Raman.
      - 2.1.2.4.1.2.5 Otra (identificar).
  - 2.1.2.4.2 Densidad.
    - 2.1.2.4.2.1 Número de hilos trama/cm<sup>2</sup>.
    - 2.1.2.4.2.2 Número de hilos urdimbre/cm<sup>2</sup>.
  - 2.1.2.4.3 Tejido:
    - 2.1.2.4.3.1 Tafetán.
    - 2.1.2.4.3.2 Sarga.
    - 2.1.2.4.3.3 Otro (indicar).
  - 2.1.2.4.4 Color<sup>26</sup>.

---

<sup>25</sup> Se marcará una o varias opciones en función de que se haya utilizado una única fibra o se hayan empleado más de una.

<sup>26</sup> V. 2.1.2.2.4 Color, en 2.1 CIERRES.

- 2.1.2.5 Cuenta de vidrio.
- 2.1.2.6 Otro (especificar).
- 2.1.3 Número.
- 2.1.4 Localización:
  - 2.1.4.1 Central.
  - 2.1.4.2 A \_\_\_\_ mm de cabeza y \_\_\_\_ mm de pie.
- 2.1.5 Montaje:
  - 2.1.5.1 Pegado.
  - 2.1.5.2 Cosido.
  - 2.1.5.3 Clavado.

2.1.6 ESQUEMA DEL MONTAJE<sup>27</sup> (SI/NO).

2.1.7 Relación de muestras y resultados de análisis para la caracterización los materiales constitutivos de los cierres.

Ref.	Concepto	Localización <sup>28</sup>	Resultado	Técnica de análisis	Imagen <sup>29</sup>

## 2.2 REVESTIMIENTO \_\_\_\_\_ (SI/NO)

- 2.2.1 Completo, Parcial, Mixto.
- 2.2.2 Original/reutilizado.
- 2.2.3 Materiales:
  - 2.2.3.1 Piel.
    - 2.2.3.1.1 Animal<sup>30</sup>.
    - 2.2.3.1.2 Método de identificación<sup>31</sup>.
    - 2.2.3.1.3 Tipo de curtido<sup>32</sup>.

<sup>27</sup> Se adjuntará una imagen en formato jpg, o un archivo en formato pdf.

<sup>28</sup> Se expresará el punto donde se ha tomado la muestra indicando: el número de página o folio (en este caso se indicará si se trata del recto o del verso) y la distancia en mm que existe entre este punto y el corte de cabeza del libro así como la distancia entre este mismo punto y el corte exterior del libro. Ej: f3v 7-9.

<sup>29</sup> Se podrá adjuntar uno o más archivos de imagen en jpg o en pdf. Según se trate de visualizar fotografías o gráficas obtenidas a partir de la aplicación de las técnicas de análisis.

<sup>30</sup> V. 2.1.2.2.1 Animal, en 2.1 CIERRES.

<sup>31</sup> V. 2.1.2.2.2 Método de identificación, en 2.1 CIERRES.

<sup>32</sup> V. 2.1.2.2.3 Tipo de curtido, en 2.1 CIERRES.

## 2.2.3.2 Pergamino.

### 2.2.3.2.1 Animal:

2.2.3.2.1.1 Ternero.

2.2.3.2.1.2 Cabra.

2.2.3.2.1.3 Oveja.

2.2.3.2.1.4 Otro (identificar).

### 2.2.3.1.2 Método de identificación:

2.2.3.1.2.1 Observación de los poros.

2.2.3.1.2.2 Análisis ADN.

## 2.2.3.3 Papel.

### 2.2.3.3.1 Fibra<sup>33</sup>:

#### 2.2.3.3.1.1 Tipo:

2.2.3.3.1.1.1 Lino.

2.2.3.3.1.1.2 Cábamo.

2.2.3.3.1.1.3 Yute.

2.2.3.3.1.1.4 Algodón.

2.2.3.3.1.1.5 Otro (identificar).

#### 2.2.3.3.1.2 Método de identificación:

2.2.3.3.1.2.1 Microscopía óptica.

2.2.3.3.1.2.2 Microscopía electrónica de barrido (SEM).

2.2.3.3.1.2.3 Espectroscopía de infrarrojos (FTIR).

2.2.3.3.1.2.4 Espectroscopía Raman.

2.2.3.3.1.2.5 Otra (identificar).

### 2.2.3.3.2 Aglutinante:

#### 2.2.3.3.2.1 Tipo:

2.2.3.3.2.1.1 Almidón.

2.2.3.3.2.1.2 Goma arábica.

2.2.3.3.2.1.3 Cola animal.

2.2.3.3.2.1.4 Otro (identificar).

#### 2.2.3.3.2 Método de identificación :

2.2.3.3.2.1 Microscopía óptica.

2.2.3.3.2.2 Espectroscopía de infrarrojos (FTIR).

2.2.3.3.2.3 Espectroscopía Raman.

2.2.3.3.2.4 Cromatografía líquida alta resolución (HPLC).

2.2.3.3.2.5 Electroforesis capilar (CE).

2.2.3.3.2.6 Otra (identificar).

## 2.2.3.4 Textil.

### 2.2.2.4.1 Fibra<sup>34</sup>.

---

<sup>33</sup> Se marcará cada uno de los componentes de las fibras del papel.

<sup>34</sup> V. 2.1.2.4.1 Fibra, en 2.1 CIERRES.

- 2.2.2.4.2 Método de identificación<sup>35</sup>.
- 2.2.2.4.3 Densidad<sup>36</sup>.
- 2.2.2.4.4 Tejido<sup>37</sup>.
- 2.2.3.5 Otro (identificar).
- 2.2.4 Color<sup>38</sup>:
- 2.2.5 Montaje del revestimiento:
  - 2.2.5.1 Adhesivo.
  - 2.2.5.2 Cejas.
  - 2.2.5.3 Esquinas interiores.
- 2.2.6 Decoración.
  - 2.2.6.1 Técnica:
    - 2.2.6.1.1 Manuscrito<sup>39</sup>.
    - 2.2.6.1.2 Estampado.
    - 2.2.6.1.3 Gofrado.
    - 2.2.6.1.4 Recortado.
    - 2.2.6.1.5 Relieve sobre cordel.
    - 2.2.6.1.6 Mosaico.
    - 2.2.6.1.7 Dorado<sup>40</sup>.
    - 2.2.6.1.8 Lacado.
    - 2.2.6.1.9 Papel decorado.
      - 2.2.6.1.9.1 Coloreado o teñido.
      - 2.2.6.1.9.2 Silueteado.
      - 2.2.6.1.9.3 Moteado.
      - 2.2.6.1.9.4 Marmoleado.
      - 2.2.6.1.9.5 Dorado.
    - 2.2.6.1.10 Otras (describir).
  - 2.2.6.2 Marcas de decoración:
    - 2.2.6.2.1 Línea o filete.
    - 2.2.6.2.2 Greca.
    - 2.2.6.2.3 Círculos.
    - 2.2.6.2.4 Mandorlas.
    - 2.2.6.2.5 Estrellas.
    - 2.2.6.2.6 Florón.

---

<sup>35</sup> V. 2.2.3.3.1.2 Método de identificación, en 2.1 CIERRES.

<sup>36</sup> V. 2.1.2.4.2 Densidad, en 2.1 CIERRES.

<sup>37</sup> V. 2.1.2.4.3 Tejido, en 2.1 CIERRES.

<sup>38</sup> V. 2.1.2.2.4 Color, en 2.1 CIERRES. El color se observará en la vuelta o ceja de la cubierta, pues es muy probable que debido a las características de envejecimiento de los tintes naturales empleados o a la acción de los agentes externos de deterioro la coloración original de la piel se encuentre alterada.

<sup>39</sup> Se incluirán en este tipo de decoraciones aquellas que se limiten a la presencia del título y/o el nombre del autor.

<sup>40</sup> Se especificará si para la decoración se ha utilizado oro en polvo o en lámina.

2.2.6.2.7 Plancha.

2.2.6.2.8 Otros.

2.2.7 Otros elementos:

2.2.7.1 Etiquetas.

2.2.7.1.1 Número.

2.2.7.1.2 Localización en:

2.2.7.1.2.1 Plano principal.

2.2.7.1.2.2 Lomo.

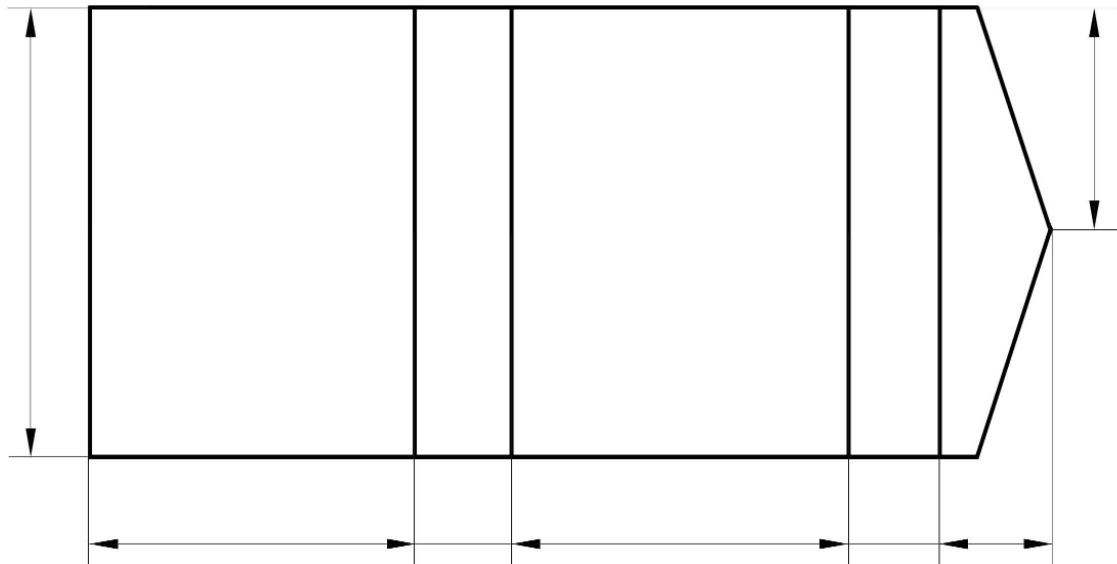
2.2.7.1.2.3 Plano posterior.

2.2.7.1.2.4 Solapa de corte vertical.

2.2.7.1.2.5 Solapa de cierre.

2.2.7.2 Tejuelos.

2.2.8 MARCAS DE DECORACION REVESTIMIENTO EXTERIOR.



2.2.9 Relación de muestras y resultados de análisis para la caracterización del revestimiento.

Ref.	Concepto	Localización <sup>41</sup>	Resultado	Técnica de análisis	Imagen <sup>42</sup>

2.2.10 Observaciones.

<sup>41</sup> V. nota 28.

<sup>42</sup> V. nota 29.



## 2.3 TAPAS

(SI/NO)

### 2.3.1 Dimensiones:

- 2.3.1.1 Anterior (alto x ancho x grueso, en mm).
- 2.3.1.2 Posterior (alto x ancho x grueso, en mm).
- 2.3.1.3 Solapa de corte vertical (alto x ancho x grueso, en mm).
- 2.3.1.4 Solapa de cierre (alto x ancho x grueso, en mm).

### 2.3.2 Naturaleza:

#### 2.3.2.1 Madera.

- 2.3.2.1.1 Número de piezas.
- 2.3.2.1.2 Unión.
- 2.3.2.1.3 Tipo:
  - 2.3.2.1.4 Método de identificación:
    - 2.3.2.1.4.1 Microscopía óptica.
    - 2.3.2.1.4.2 Espectroscopía de infrarrojos (FTIR).
    - 2.3.2.1.4.3 Espectroscopía Raman.
    - 2.3.2.1.4.4 Cromatografía líquida alta resolución (HPLC).
    - 2.3.2.1.4.5 Electroforesis capilar (CE).
    - 2.3.2.1.4.6 Otro (identificar).

#### 2.3.2.2 Papelón.

- 2.3.2.2.1 Características.
  - 2.3.2.2.1.1 Manuscrito.
  - 2.3.2.2.1.2 Papel impreso.
  - 2.3.2.2.1.3 Mixto.

#### 2.3.2.2.2 Fibra<sup>43</sup>.

#### 2.3.2.2.3 Aglutinante<sup>44</sup>.

#### 2.3.2.3 Cartón.

#### 2.3.2.3.1 Fibra<sup>45</sup>.

#### 2.3.2.3.2 Aglutinante<sup>46</sup>.

### 2.3.3 Relación de toma de muestras y resultados de análisis para la identificación material de las tapas.

Ref.	Concepto	Localización <sup>47</sup>	Resultado	Técnica de análisis	Imagen <sup>48</sup>

<sup>43</sup> V. 2.2.3.3.1 Fibra, en 2.2 REVESTIMIENTO.

<sup>44</sup> V 2.2.3.3.2 Aglutinante, en 2.2 REVESTIMIENTO.

<sup>45</sup> V. 2.2.3.3.1 Fibra, en 2.2 REVESTIMIENTO.

<sup>46</sup> V 2.2.3.3.2 Aglutinante, en 2.2 REVESTIMIENTO.

<sup>47</sup> V. nota 28.

<sup>48</sup> V. nota 29.

**2.4 LOMO** \_\_\_\_\_ (SI/NO)

2.4.1 Tipo:

2.4.1.1 Fuelle.

2.4.1.2 Lomo hueco.

2.4.1.3 Lomo adherido.

2.4.1.4 Falso lomo.

2.4.2 Forma:

2.4.2.1 Plano o redondo.

2.4.2.1 Rígido o flexible.

2.4.3 Enlomado.

2.4.4 Montaje:

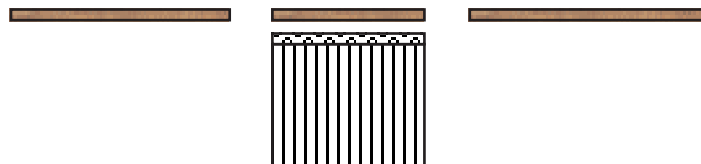
2.4.4.1 Adherido.

2.4.4.2 Cejas o vueltas.

2.4.5 Cofia.

2.4.6 Refuerzos exteriores.

2.4.9 ESQUEMA DEL LOMO (sección).



**2.5 CONTRAGUARDAS** \_\_\_\_\_ (SI/NO)

2.5.1 Completo, Parcial, Mixto.

2.5.2 Materiales: Piel, pergamino, papel, tela, mixto u otro<sup>49</sup>.

2.5.3 Color<sup>50</sup>.

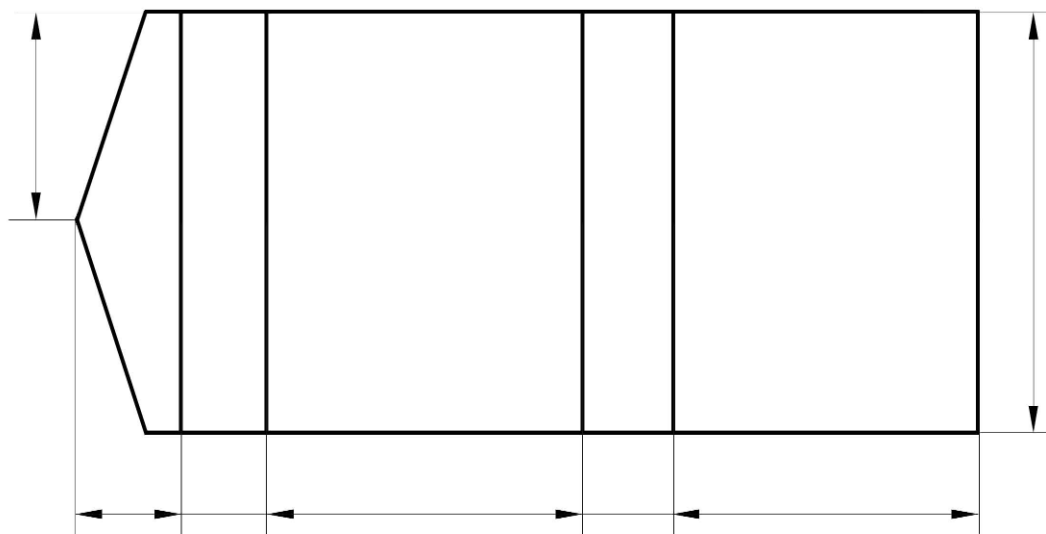
2.5.4 Decoración<sup>51</sup>.

<sup>49</sup> Se marcarán los mismos campos que en el punto 2.2.3 Materiales, en 2.2 REVESTIMIENTO.

<sup>50</sup> V. 2.1.2.2.4 Color, en 2.1 CIERRES.

<sup>51</sup> V. 2.2.6 Decoración, en 2.2 REVESTIMIENTO.

### 2.5.5 MARCAS DE DECORACION REVESTIMIENTO INTERIOR Y CONTRAGUARDAS.



### 3. CUERPO DEL LIBRO

(SI/NO)

3.01 Dimensiones (alto x ancho x grueso, en mm).

3.02 Número de folios/páginas.

### 3.1 GUARDAS

(SI/NO)

3.1.1 Materiales: Piel, pergamino, papel, textil, otros<sup>52</sup>.

3.1.2 Completo, Parcial, Mixto<sup>53</sup>.

3.1.3 Color<sup>54</sup>.

3.1.4 La bisagra:

3.1.4.1 Cosida.

3.1.4.2 Pegada.

3.1.4.3 Charnela.

3.1.4.3.1 Materiales<sup>55</sup>.

3.1.4.3.2 Color<sup>56</sup>.

3.1.4.4 Otro.

<sup>52</sup> V. 2.2.3 Materiales, en 2.2 REVESTIMIENTO.

<sup>53</sup> En este campo se tendrá en cuenta si las guardas están constituidas por un único material o han sido confeccionadas a partir de varios.

<sup>54</sup> V. 2.1.2.2.4 Color, en 2.1 CIERRES.

<sup>55</sup> V. 2.2.3 Materiales, en 2.2 REVESTIMIENTO.

<sup>56</sup> V. 2.1.2.2.4 Color, en 2.1 CIERRES.

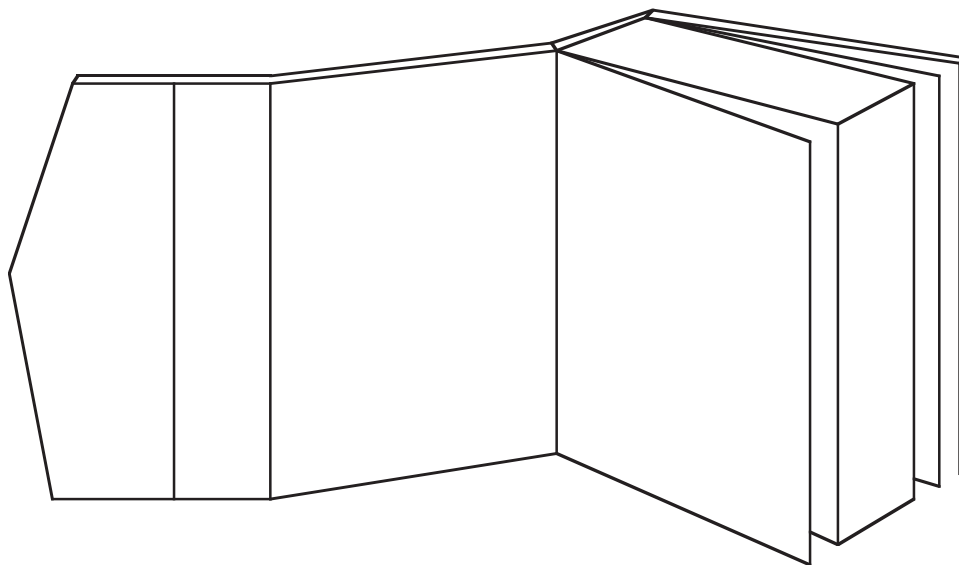
3.1.5 Decoración<sup>57</sup>.

3.1.5.1 Bisagra.

3.1.5.2 Tapa anterior.

3.1.5.3 Tapa posterior.

3.1.6 DISPOSICIÓN Y DECORACION DE GUARDAS Y CONTRAGUARDAS.



3.1.7 Relación de toma de muestras y resultados de análisis para la caracterización de las guardas.

Ref.	Concepto	Localización <sup>58</sup>	Resultado	Técnica de análisis	Imagen <sup>59</sup>

**3.2 CABEZADAS** \_\_\_\_\_ (SI/NO)

3.2.1 Alma de cabezada.

3.2.1.1 Materiales: Piel, pergamino, papel, textil, otros<sup>60</sup>.

3.2.2 Hilos.

3.2.2.1 Número.

<sup>57</sup> Para cada uno de los campos incluidos en este apartado se tendrán en cuenta los elemento resaltados en el campo: 2.2.6 Decoración, en 2.2 REVESTIMIENTO.

<sup>58</sup> V. nota 28.

<sup>59</sup> V. nota 29.

<sup>60</sup> V. 2.2.3 Materiales, en 2.2 REVESTIMIENTO.

- 3.2.2.2 Fibra<sup>61</sup>.
- 3.2.2.2 Color<sup>62</sup>.
- 3.2.2.3 Número de cabos.
- 3.2.3 Tipo de montaje (cosidas, pegadas).
- 3.2.4 Tipo:
  - 3.2.4.1 Sencilla tipo hilada.
  - 3.2.4.2 Islámica.
  - 3.2.4.3 Con talón.
  - 3.2.4.4 Bordada.
  - 3.2.4.5 Otra (describir).
- 3.2.5 Esquema de la cabezada<sup>63</sup>.
- 3.2.6 Relación de toma de muestras y resultados de análisis para la caracterización los materiales empleados en la elaboración de las cabezadas.

Ref.	Concepto	Localización <sup>64</sup>	Resultado	Técnica de análisis	Imagen <sup>65</sup>

### 3.3 CORTES

---

- 3.3.1 Barbados / Rectos.
- 3.3.2 Decoración.
  - 3.3.2.1 Manuscrito<sup>66</sup>.
    - 3.3.2.1.1 Localización<sup>67</sup>.
  - 3.3.2.2 Coloreado o teñido.
  - 3.3.2.3 Moteado.
  - 3.3.2.4 Marmoleado.
  - 3.3.2.5 Estampado.
  - 3.3.2.6 Cincelado.
  - 3.3.2.7 Dorado<sup>68</sup>.

<sup>61</sup> V. 2.1.2.4.1 Fibra, en 2.1 CIERRES.

<sup>62</sup> V. 2.1.2.2.4 Color, en 2.1 CIERRES.

<sup>63</sup> Se podrá adjuntar uno o más archivo de imagen en jpg. o en pdf.

<sup>64</sup> V. nota 28.

<sup>65</sup> V. nota 29.

<sup>66</sup> Se incluirán en este tipo de decoraciones aquellas que se limiten a la presencia del título y/o el nombre del autor y se transcribirá el texto en su formato y caracteres originales.

<sup>67</sup> Se especificará si el texto aparece en el corte delantero, en el corte de cabeza o en el corte de pie, en dos de ellos o en los tres.

<sup>68</sup> Se especificará si para la decoración se ha utilizado oro en polvo o en lámina.

### 3.4 COMPOSICIÓN DEL CUERPO DEL LIBRO

---

- 3.4.1 Cuadernillos.
  - 3.4.1.1 Montaje de los cuadernillos:
    - 3.4.1.1.1 Plegado.
    - 3.4.1.1.2 Escartivanas.
    - 3.4.1.1.3 Talón.
    - 3.4.1.1.4 Mixto.
  - 3.4.1.2 Número de cuadernillos.
  - 3.4.1.3 Número de folios por cuadernillo<sup>69</sup>.
    - 3.4.1.3.1 *Singulion* (2 folios).
    - 3.4.1.3.2 *Binion* (4 folios).
    - 3.4.1.3.3 *Ternion* (6 folios).
    - 3.4.1.3.4 *Quaternion* (8 folios).
    - 3.4.1.3.5 *Quinion* (10 folios).
    - 3.4.1.3.6 *Senion* (12 folios).
    - 3.4.1.3.7 *Septenion* (14 folios).
    - 3.4.1.3.8 *Octonion* (16 folios).
    - 3.4.1.3.8 Otro (describir).
  - 3.4.1.4 Descripción de los cuadernillos<sup>70</sup>.
- 3.4.2 Ordenación.
  - 3.4.2.1 Numeración (SI/NO).
    - 3.4.2.1.1 En<sup>71</sup>:
      - 3.4.2.1.1.1 Numeración de cuadernos.
      - 3.4.2.1.1.2 Paginación.
      - 3.4.2.1.1.3 Foliación.
    - 3.4.2.1.2 Fecha.
      - 3.4.2.1.2.1 Contemporánea<sup>72</sup>.
      - 3.4.2.1.2.2 Añadida<sup>73</sup>.
    - 3.4.2.1.3 Localización.

---

<sup>69</sup> Podrá marcarse una o más opciones en función de las características del documento.

<sup>70</sup> De acuerdo con la propuesta de F. Deroche; 2000:78, la descripción debe presentarse bajo la forma de una secuencia de cifras: una primera indicación, en cifras árabes, referirá el número de cuadernillos en cuyo interior se mantiene un número de folios constante que vendrá indicado por una cifra romana situada inmediatamente después. A estos datos seguirá el número del último folio de esta secuencia homogénea, escrito entre paréntesis. Así, un volumen de 100 folios constituidos únicamente por quiniones será descrito de la siguiente forma 10 V (100). Si existe una alternancia, por ej. de seis quiniones seguidos de un quaternión final, se escribirá así: 6 V (60), IV (68). Si ha desaparecido alguna hoja o se ha añadido alguna otra, a la cifra romana correspondiente se le sumará o restará el número de hojas perdidas o añadidas, así en el caso anterior sería 6 V (60), IV-1 (67).

<sup>71</sup> En este campo se marcará si existe una o varias de las opciones propuestas.

<sup>72</sup> Si se corresponde con el momento de ejecución del manuscrito o ha sido realizado por el mismo autor o copista.

<sup>73</sup> Si se ha realizado en un tiempo diferente del resto del manuscrito. Si se conoce el momento concreto se añadirá la fecha de acuerdo con el punto 1.6.1.

- 3.4.2.2 Signatura (SI/NO).
  - 3.4.2.2.1 Tipo.
  - 3.4.2.2.2 Fecha<sup>74</sup>.
  - 3.4.2.2.3 Localización.
- 3.4.2.3 Reclamo (SI/NO).
  - 3.4.2.3.1 Tipo.
  - 3.4.2.3.2 Fecha<sup>75</sup>.
  - 3.4.2.3.3 Localización:
    - 3.4.2.3.3.1 En todos los folios.
    - 3.4.2.3.3.2 En los cuadernillos.
- 3.4.2.4 Marca de centro de cuadernillo.
  - 3.4.2.4.1 Forma:
    - 3.4.2.4.1.1 Cifra.
    - 3.4.2.4.1.2 Guión-es.
    - 3.4.2.4.1.3 Barras.
    - 3.4.2.4.1.4 Puntos.
    - 3.4.2.4.1.5 Otro (describir).
  - 3.4.2.4.2 Fecha<sup>76</sup>.
  - 3.4.2.4.3 Localización en el bifolio.

### 3.4.3 ESQUEMA DE LA DISPOSICIÓN DE LOS FOLIOS EN CUADERNILLOS<sup>77</sup>.

...	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1

- 3.4.4 Hojas sueltas.
  - 3.4.4.1 Cosidas.
  - 3.4.4.2 Intercaladas.
    - 3.4.4.2.1 Localización.

<sup>74</sup> V. 3.4.2.1.2 Fecha en 3.4 COMPOSICIÓN DEL CUERPO DEL LIBRO.

<sup>75</sup> V. nota 74.

<sup>76</sup> V. nota 74.

<sup>77</sup> Siguiendo el modelo de esquema propuesto, se adjuntará una tabla donde se refleje la estructura de montaje de los cuadernillos de acuerdo con la siguiente referencia:

x	Página inexistente.
-	Cuaderno original.
...	Hipótesis de unión de un bifolio roto o inexistente.

En manuscritos que utilizan el pergamino como soporte se marcará la página de la carne o de la flor rellenando la celdilla correspondiente de acuerdo con la siguiente propuesta. Si el material empleado es el papiro, se seguirá idéntico modelo para marcar el sentido de orientación de las fibras en relación con la línea de escritura en el recto o verso del folio:

	Cara de la flor / fibras paralelas a la línea de escritura.
	Cara de la carne / fibras perpendiculares a la línea de escritura.

### 3.5 SOPORTE DE LA ESCRITURA

---

- 3.5.1 PAPEL (SI/NO).
  - 3.5.1.1 Composición<sup>78</sup>.
  - 3.5.1.2 Espesor (en mm)<sup>79</sup>.
  - 3.5.1.3 Verjura (SI/NO).
    - 3.5.1.3.1 Naturaleza:
      - 3.5.1.3.1.1 Vegetal.
      - 3.5.1.3.1.2 Metálica.
    - 3.5.1.3.2 Número de corondeles:
      - 3.5.1.3.3 Distancia de los corondeles desde el corte externo (en mm.)
      - 3.5.1.3.4 Disposición de los corondeles en relación con la línea del lomo (paralela/perpendicular).
    - 3.5.1.3.5 mm que ocupan 20 puntizones.
  - 3.5.1.4 Filigrana (SI/NO).
    - 3.5.1.4.1 Número de filigranas diferentes.
    - 3.5.1.4.2 Para cada una: Motivo.
      - Ubicación en el folio.
      - Folios en que aparece (Número del folio, verso/recto).
      - Representación.
    - 3.5.1.4.3 DIBUJO/CALCO DE LA FILIGRANA.
  - 3.5.1.5 Presencia de zig-zag (SI/NO).
    - 3.5.1.5.1 Localización<sup>80</sup>.
  - 3.5.1.6 Color:
    - 3.5.1.6.1 Natural.
    - 3.5.1.6.2 Teñido monocromo<sup>81</sup>.
      - 3.5.1.6.2.1 Amarillo azafrán.
      - 3.5.1.6.2.2 Rosa.
      - 3.5.1.6.2.3 Rojo.
      - 3.5.1.6.2.4 Azul.
      - 3.5.1.6.2.5 Otro (indicar).
    - 3.5.1.6.3 Papel decorado<sup>82</sup>.

---

<sup>78</sup> V. 2.2.3.3 Papel, en 2.2 REVESTIMIENTO

<sup>79</sup> El valor dado responderá a la media aritmética obtenida a partir de la toma de varias medidas en diferentes zonas de la hoja y sobre diferentes hojas. Si la diferencia entre los valores obtenidos es considerable, se determinará el valor inferior y superior obtenido.

<sup>80</sup> V. nota 28.

<sup>81</sup> Si el manuscrito presenta folios de distinto color intercalados, se determinará la situación de éstos en relación con el total del cuerpo del libro. Para ello, se detallará el número de folio o folios para cada color.

<sup>82</sup> V. Glosario de términos: Revestimiento 2.2.6.1.9. Papel decorado, en 2.2 REVESTIMIENTO.



- 3.5.2 PERGAMINO (SI/NO).
  - 3.5.2.1 Naturaleza<sup>83</sup>.
  - 3.5.2.2 Espesor (máxima y mínima, en mm).
  - 3.5.2.3 Ley de Gregory (SI/NO).
  - 3.5.2.4 Gráfico de la disposición de la flor y la carne en el recto o verso de cada folio<sup>84</sup>.
- 3.5.3 MIXTO: Gráfico de la ubicación de los distintos soportes en el cuadernillo<sup>85</sup>.
- 3.5.4 Preparación del soporte para escritura (SI/NO).
  - 3.5.4.1 Composición.
  - 3.5.4.2 Método de identificación.
- 3.5.5 Relación de toma de muestras y resultados de análisis para la identificación del soporte.

Ref.	Concepto	Localización <sup>86</sup>	Resultado	Técnica de análisis	Imagen <sup>87</sup>

### 3.6 PUESTA EN PÁGINA<sup>88</sup>

- 3.6.1 Configuración de la página.
  - 3.6.1.1 Dimensiones de la caja de texto (alto x ancho, en mm).
  - 3.6.1.2 Número de columnas de texto.
  - 3.6.1.3 Disposición de las líneas de texto.
    - 3.6.1.3.1 Horizontal.
    - 3.6.1.3.2 Vertical.
    - 3.6.1.3.3 Oblicua.
  - 3.6.1.4 Número de líneas.
  - 3.6.1.5 Espacio de interlineado (en mm).
  - 3.6.1.6 Márgenes (en mm), (superior, inferior, interno, externo).

<sup>83</sup> V. 2.2.3.2 Pergamino, en 2.2 REVESTIMIENTO.

<sup>84</sup> V. 3.4.3 Esquema de la disposición de los folios en cuadernillos, en 3.4 COMPOSICIÓN DEL CUERPO DEL LIBRO.

<sup>85</sup> En el esquema de la disposición de los cuadernillos se marcará en el interior de una casilla situada en la parte superior del número de folio, PP para el papel y PG para el pergamino.

<sup>86</sup> V. nota 28.

<sup>87</sup> V. nota 29.

<sup>88</sup> El primer aspecto a tener en cuenta en este apartado es determinar si se trata de un documento de texto o material gráfico. A partir de aquí, se detallarán los principales elementos utilizados para configurar el esquema general de ejecución de la página. En caso de existir más de un modelo, se rellenarán los campos para cada uno de ellos. En el caso de tratarse de un documento gráfico deberá especificarse la técnica de ejecución y acompañarse de una descripción del mismo.

- 3.6.1.7 Pautado:
  - 3.6.1.7.1 Impronta o punta seca.
  - 3.6.1.7.2 Mistara.
  - 3.6.1.7.3 Punta de plomo.
  - 3.6.1.7.4 Tinta.
- 3.6.1.8 Picado/pinchazo.
  
- 3.6.2 Estilo caligráfico.
  - 3.6.2.1 Tipo<sup>89</sup>:
    - 3.6.2.1.1 Nasjí.
    - 3.6.2.1.2 Cúfica.
    - 3.6.2.1.3 Magrebí.
    - 3.6.2.1.4 Otras (describir).
  - 3.6.2.2 Manos<sup>90</sup>.
    - 3.6.2.2.1 Mano o manos en el cuerpo del texto.
    - 3.6.2.2.2 Mano o manos de los márgenes.
  - 3.6.2.3 Tintas<sup>91</sup>: Monocromo/Policromo.
    - 3.6.2.3.1 Color<sup>92</sup>.
      - 3.6.2.3.1.1 Títulos.
      - 3.6.2.3.1.2 *Ductus* consonántico.
      - 3.6.2.3.1.3 Vocalización.
      - 3.6.2.3.1.4 Signos diacríticos.
      - 3.6.2.3.1.5 Marcas de división del texto.
      - 3.6.2.3.1.6 Autores, personajes o topónimos resaltados mediante el color.
      - 3.6.2.3.1.7 Otros.
    - 3.6.2.3.2 Método de identificación:
      - 3.6.2.3.2.1 Microscopía óptica.
      - 3.6.2.3.2.2 Microscopía electrónica de barrido (SEM).
      - 3.6.2.3.2.3 Espectroscopía de infrarrojos (FTIR).
      - 3.6.2.3.2.4 Espectroscopía Raman.
      - 3.6.2.3.2.5 Difracción de Rayos X.

---

<sup>89</sup> Describir, por un lado, el estilo caligráfico, grado de cursividad, particularidades de la escritura, tamaño y proporción de las letras, inclinación, grosor del trazo, ligaduras especiales, etc. y por otro, los usos ortográficos concretos: uso de vocales y signos diacríticos, puntuación de las letras, tratamiento del *hamza*, confusión de enfáticas e interdenciales, etc.

<sup>90</sup> Mencionar si el manuscrito se aprecia la mano de diferentes copistas. En caso afirmativo se detallarán las diferencias de estilo grafológico y de formato.

<sup>91</sup> En este campo deberá especificarse si en la ejecución del documento se ha empleado un único color (monocromo) o más de uno (policromo).

<sup>92</sup> Se especificará el color (negro, pardo, rojo, azul, verde, oro) para cada elemento del texto y, a continuación, si se conoce, se especificará el pigmento o colorante identificado por métodos científicos de análisis.

- 3.6.2.3.2.6 Energía dispersiva de Rayos X (EDX).
- 3.6.2.3.2.7 Cromatografía Líquida de alta resolución (HPLC).
- 3.6.2.3.2.8 Electrofóresis Capilar (EC).

### 3.6.3 Notas al margen (SI/NO).

#### 3.6.3.1 Tipo de nota<sup>93</sup>.

#### 3.6.3.2 Localización:

3.6.3.2.1 En los márgenes.

3.6.3.2.2 Entre líneas.

3.6.3.2.3 En las guardas.

3.6.3.2.4 Otra (identificar).

#### 3.6.3.3 Aspectos generales:

3.6.3.3.1 Originales del autor o copista (SI/NO).

3.6.3.3.2 Caligrafía<sup>94</sup>.

3.6.3.3.3 Fecha<sup>95</sup>.

#### 3.6.3.4 Color<sup>96</sup>.

#### 3.6.3.5 Método de identificación<sup>97</sup>.

### 3.6.4 Decoración y dibujos<sup>100</sup>.

#### 3.6.4.1 Tipo:

3.6.4.1.1 Recuadros.

3.6.4.1.2 Cartuchos<sup>101</sup>.

3.6.4.1.3 Márgenes.

3.6.4.1.4 Paneles decorativos.

3.6.4.1.5 Decoración interlineal.

3.6.4.1.6 Otros (describir).

#### 3.6.4.2 Motivo:

3.6.4.2.1 Vegetal.

---

<sup>93</sup> En este apartado se especificará si se trata de glosas, correcciones, marcas de lectura, secciones, visados, ensayos de escritura, versos, inscripciones de *waqf*, etc.

<sup>94</sup> V. 3.6.2.1 Tipo (Estilo caligráfico), en 3.6 PUESTA EN PÁGINA.

<sup>95</sup> V. 3.4.2.1.2 Fecha en 3.4 COMPOSICIÓN DEL CUERPO DEL LIBRO.

<sup>96</sup> V. 3.6.2.3.1 Color, en 3.6 PUESTA EN PÁGINA.

<sup>97</sup> V. 3.6.2.3.2 Métodos de análisis, en 3.6 PUESTA EN PÁGINA.

<sup>98</sup> V. nota 28.

<sup>99</sup> V. nota 29.

<sup>100</sup> Se describirán todos los elementos decorativos tanto los que acompañan al texto como los que aparecen desvinculados del mismo. Se especificará la técnica de ejecución y el instrumento empleado. Igual que en el caso de las tintas se especificarán los colores utilizados.

<sup>101</sup> Se determinará el uso del cartucho (primera página, títulos, etc) y se localizará en el texto añadiendo el número de página en el que se localiza.

- 3.6.4.2.2 Geométrico.
- 3.6.4.2.3 Figurativo.
- 3.6.4.2.4 Epigráfico.
- 3.6.4.2.5 Caligráfico<sup>102</sup>.
- 3.6.4.2.5 Otros (describir).
- 3.6.4.3 Técnica:
  - 3.6.4.3.1 Acuarela.
  - 3.6.4.3.2 Temple.
  - 3.6.4.3.3 Dorado.
  - 3.6.4.3.4 Otros.
- 3.6.4.4 Localización<sup>103</sup>:
- 3.6.4.5 Colofón (SI/NO).
  - 3.6.4.5.1 Formato:
    - 3.6.4.5.1.1 Cuadrado.
    - 3.6.4.5.1.2 En triángulo.
    - 3.6.4.5.1.3 Otra.

3.6.5 Relación de toma de muestras y resultados de análisis para la identificación de pigmentos y colorantes en la elaboración de las tintas.

Ref.	Concepto	Localización <sup>98</sup>	Resultado	Técnica de análisis	Imagen <sup>99</sup>

### 3.7 COSTURA (SI/NO)

- 3.7.1 Tipo:
  - 3.7.1.1 Cosido en plano.
  - 3.7.1.2 Cosido mediante cadenetas.
  - 3.7.1.3 Cosido a una hilada.
  - 3.7.1.4 Cosido a dos hiladas.
  - 3.7.1.5 Cosido a dos cuadernos.
  - 3.7.1.6 Otra (describir).
- 3.7.2 Hilo<sup>104</sup>.
- 3.7.3 Nervios (SI/NO).
  - 3.7.3.1 Número.

<sup>102</sup> Se especificará el o los tipos de letras empleados.

<sup>103</sup> Número de folio, situación en el folio, formato.

<sup>104</sup> V. 3.2.2 Hilos, en 3.2 CABEZADAS.

- 3.7.3.2 Material.
  - 3.7.3.2.1 Piel<sup>105</sup>.
  - 3.6.3.2.2 Pergamino<sup>106</sup>.
  - 3.6.3.2.3 Cordón vegetal<sup>107</sup>.
- 3.7.3.3 Sencillos o dobles.
- 3.7.3.4 Distancia desde la cabeza (en mm).
- 3.7.3.5 Sistema de engarzado<sup>108</sup>:
  - 3.7.3.5.1 Segados en cajo.
  - 3.7.3.5.2 Encolados al forro.
  - 3.7.3.5.3 Encolados a la contratapa.
  - 3.7.3.5.4 Atravesando la tapa.
  - 3.7.3.5.5 Atravesando la cubierta.
  - 3.7.3.5.6 Otro (describir).
- 3.7.3.6 Cadenetas.
  - 3.7.3.6.1 Número.
  - 3.7.3.6.2 Distancia desde la cabeza (en mm).
  - 3.7.3.6.3 Tipo de cadeneta:
    - 3.7.3.6.3.1 Bajando un cuadernillo.
    - 3.7.3.6.3.2 Bajando de dos en dos cuadernillos.
    - 3.7.3.6.3.3 Otra (especificar).
- 3.7.3.7 Otras marcas de cosido.
  - 3.7.3.7.1 Atadura de taller.
  - 3.7.3.7.2 Costura anterior.
  - 3.7.3.7.3 Otra (especificar).

3.7.4 ESQUEMA DEL COSIDO:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

<sup>105</sup> V. 2.1.2.2 Piel, en 2.1 CIERRES.

<sup>106</sup> V. 2.2.3.2 Pergamino, en 2.2 REVESTIMIENTO.

<sup>107</sup> V. 3.2.2 Hilos, en 3.2 CABEZADAS.<sup>108</sup> En el caso de que existan distintos tipos de engarzado, indicar qué nervios son segados y qué otros engarzados. Considerando N como nervio, cada uno se numerará progresivamente comenzando por el número 1 y empezando desde la cabeza del libro; a continuación, la letra S o E indicará si se ha segado o engazado, respectivamente.

3.7.5 Relación de toma de muestras y resultados de análisis para la identificación de materiales empleados en la costura del volumen.

Ref.	Concepto	Localización <sup>109</sup>	Resultado	Técnica de análisis	Imagen <sup>110</sup>

### 3.8 UNIÓN POR ELEMENTOS METÁLICOS \_\_\_\_\_ (SI/NO)

3.8.1 Grapas.

3.8.2 Alfileres.

3.8.3 Otros.

### 4. OBSERVACIONES Y OTROS DATOS QUE SE DESEE HACER CONSTAR

### 5. DATOS DE CONTROL DE LA DESCRIPCIÓN

5.1 Bibliografía y referencias:

5.1.1 Referencias a la edición/utilización de este código.

5.1.2 Referencias a la obra y su autor.

5.1.3 Referencias a las catalogaciones anteriores.

5.2 Formas de localización del código:

5.2.1 Digitalizado.

5.2.2 Microfilm.

5.2.3 Otra.

5.3 Nombre de la persona que ha cumplimentado la ficha.

5.4 Fecha en que se ha preparado y/o revisado la descripción.

5.5 Observaciones.

### 6. GALERÍA DE FOTOS

<sup>109</sup> V. nota 28.

<sup>110</sup> V. nota 29.

## GLOSARIO DE CONCEPTOS Y TÉRMINOS TÉCNICOS

El glosario de términos pretende servir de ayuda en la cumplimentación del protocolo propuesto. Dado lo multidisciplinario de la investigación de los manuscritos andalusíes y, por consiguiente, la diferente especialización que presentan cada uno de los profesionales implicados, se ha considerado útil adjuntar una definición de los términos y conceptos específicos referidos a la materialidad de los documentos y los códices; el significado obvio para los especialistas en una materia puede ser desconocido para otros. Por tanto se ha ordenado, no alfabéticamente, sino siguiendo el orden de aparición y la numeración que se le ha dado en el protocolo para la descripción del manuscrito *andalusí*. No obstante para facilitar la localización se han añadido unos índices alfabéticos en español, francés, inglés y árabe.

Teniendo en cuenta que este trabajo tiene la finalidad de servir de primer paso para la implantación de una metodología de trabajo, se han tenido en cuenta las referencias apuntadas en la introducción de este capítulo entendiendo la necesidad de una normalización terminológica y léxica internacional. Del mismo modo que sucede en algunos de los trabajos reseñados, la ficha recoge la traducción propuesta para cada término del español al francés e inglés, además, se ha añadido su denominación en árabe.

Evidentemente, el protocolo propuesto sólo comprende una mínima parte de los términos que aparecen recogidos en los documentos mencionados. La pretensión es conseguir reflejar de la manera más amplia posible y con el menor número posible de campos, aquellos datos que nos lleven a sentar las bases de caracterización tipológica de los manuscritos que nos ocupan. Por ello, el glosario se ha articulado siguiendo el mismo esquema del protocolo propuesto, dividido en bloques y definiendo o resaltando en cada campo aquellos aspectos que puedan ayudar a la normalización de las respuestas. En aquellos apartados que no presentan problemas de comprensión, únicamente se presenta la traducción de los términos en los idiomas propuestos.

Con el objeto de facilitar la comprensión sobre las generalidades estructurales del libro árabe se ha tomado como referencia el dibujo publicado por Bosch, Carswell y Petherbridge en 1981<sup>1</sup> adaptándolo para la localización y definición de los términos que interesan.

---

<sup>1</sup> Bosch, G., Carswell, J., Petherbridge, G., *Islamic Bindings & Bookmaking*, The Oriental Institute, University of Chicago, 1981:38.

## معجم المعاني و المصطلحات التقنية .

في ما يتعلق ببروتوكول وصف المخطوطات الأندلسية:

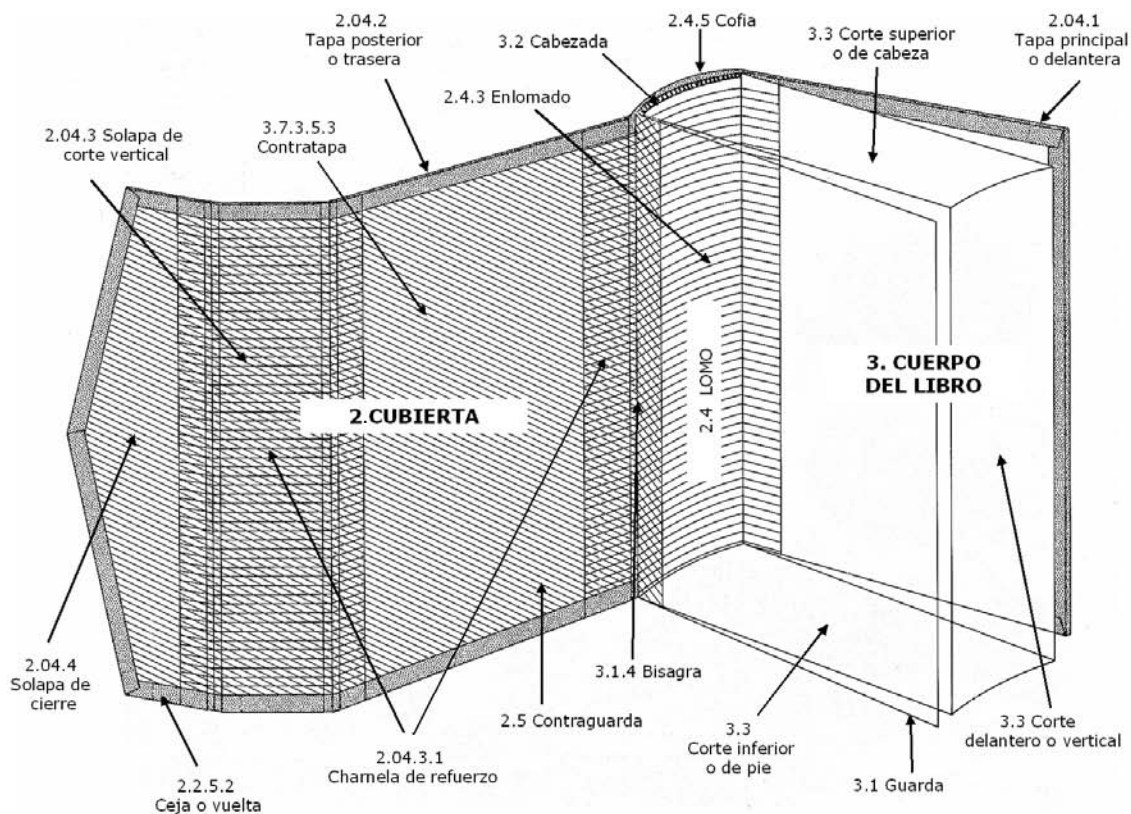
معجم المصطلحات يسعى لمساعدة إنجاز البروتوكول المقترح. قد وجدنا أنه من المفيد إرفاق تعريف لكل مصطلح محدد مشيراً إلى المفهوم المادي للوثائق و الكودكس. ذلك نظراً لتعدد التحقيقات لدراسة المخطوطات الأندلسية، وبالتالي اختلاف و تعدد خبرات المختصين، فمن المعروف أن المعنى الذي يعتبر واضح أمام المختصين في هذه المسألة قد يكون في معظم الحالات غير معروف عند الآخرين. هذا العمل يحاول أن يكون بمثابة الخطوة الأولى لبدء منهجية عمل محددة، أخذاً بالاعتبار لكل ما أشرناه في مقدمة هذا الفصل من الحاجة الضرورية لإيجاد و تحديد تطبيع معجمي و اصطلاحي دولي. تماماً و كما يحدث في بعض الأعمال المستعرضة، فالبطاقة تتضمن الترجمة المقترحة لكل كلمة من اللغة الإسبانية إلى اللغتين الفرنسية و الإنجليزية، إضافة إلى ذلك كتبت اسمها باللغة العربية.

من الواضح أن البروتوكول المقترح لا يشمل سوى جزء بسيط من المصطلحات التي تظهر في الوثائق المذكورة، هذا لأن هدفنا ليس إجراء تحليل بحثي دقيق عن كل مخطوطة، بل نبتنا تنعكس على أن يكون هذا العمل قادراً على أن يقدم بصورة واضحة، كل تلك الحقائق التي ستساعدنا- بأقل عدد ممكن من المجالات- في وضع أسس تحديد الخصائص الذاتية للمخطوطات المعروضة لدينا. لهذا فإن المعجم منظم بإتباع نفس الخطوط العريضة للبروتوكول المقترح، مقسم إلى كتل، بتحديد كل حقل أو في تسليط الضوء على تلك الجوانب التي يمكن أن تساعد في تطبيع الردود و الحلول. أما المصطلحات التي لا تصعب فهمها فقد وضعناها بلا شروح إضافية.

من أجل تسهيل الفهم العام لهيكل الكتاب العربي اتخذنا، بصفته مرجعاً، رسم نشرة بوش كارسويل و بيثربريج في عام 1991<sup>1</sup> ، مع تكييف مواقع المصطلحات التي تهمننا فيه لمسارنا.

<sup>1</sup> بوش، ج.، كارسويل، خ.، بيثربريج، ج.، التجليد الإسلامي و صناعة الكتب. المعهد الشرقي، جامعة شيكاغو، ط 1981:





- I **Códice; Codex; Codex; كوديكس**  
 Libro manuscrito, generalmente anterior a la invención de la imprenta, formado por hojas plegadas, generalmente en papel o pergamino, en dos y reunidas en uno o más cuadernos cosidos con hilo a lo largo del pliegue.
- II **Documento; Document; Document; وثيقة**  
 Conjunto constituido por un soporte y por la información que contiene.
- II.1 **Documento textual; Document textuel; Text document; وثيقة نص**  
 Soporte que contiene y transmite información mediante texto escrito.
- II.2 **Documento gráfico; Document graphique; Graphic document; وثيقة مصورة**  
 Soporte que contiene y transmite información representada por formas y colores.
- 1 **Área de descripción; Fiche de description; Description area; مجال الوصف**  
 Cada uno de los grupos en que se estructura y divide la ficha de descripción, en función de los elementos o partes del códice, o del documento.
- 1.1 **Localización actual; Lieu de conservation; Current location; مكانه الحالي/المعقد**  
 Institución que custodia el documento y gestiona su servicio.

- 1.2 **Signatura; Cote; Reference number; رقم مرجعي**  
Referencia (numérica, alfabética, mixta) asignada a una unidad documental, archivística o de conservación para permitir su identificación, su localización y citación.
- 1.3 **Procedencia; Provenance; Provenance; الأصل**  
Para los documentos de archivo, institución, organismo o persona que ha producido y acumulado los documentos en el ejercicio de una función atribuida legalmente, o que ha recibido los documentos mediante transferencia.  
Para los manuscritos coleccionados en bibliotecas, procedimiento de adquisición por el que ingresó y de la persona o institución que lo vendió, donó o canjeó, etc.
- 1.3.1 **Exlibris o sello de propietario; Exlibris; Exlibris; علامة التملك**  
Etiqueta o sello que se pega, graba o estampa en la contratapa o en el verso del folio de guarda o del folio principal en donde consta el nombre del dueño o de la institución al que pertenece el documento.
- 1.4 **Códice misceláneo; Recueil volumen; Collection; مجموع**  
Libro manuscrito en el que se reúnen diferentes textos independientes escritos o no por la misma persona y de acuerdo con un fin o intención concretos.
- 1.5 **Autor; Auteur; Author; مؤلف**  
Persona que concibe y realiza una obra literaria, científica o artística. En los documentos de archivo se refiere al productor, esto es, la institución, familia o persona que han creado, acumulado y/o conservado documentos en el desarrollo de su actividad personal o institucional. No confundir con el coleccionista.
- 1.5.1 **Autógrafo; Autographe; Autograph; بخط المؤلف**  
Texto escrito de la mano de su mismo autor.
- 1.6 **Copista; Copiste; Copyist; ناسخ**  
Persona que se dedica a copiar textos de otros autores.
- 1.6.1 **Data; Date; Date; تاريخ و مكان التحرير**  
Fecha y lugar de confección del documento.
- 1.6.1.1 **Data tópica; Lieu; Place; مكان التحرير أ و النسخ**  
Lugar donde se ha redactado o copiado el documento.
- 1.6.1.2 **Data crónica; Date; Date; تاريخ تحرير الوثيقة**  
Fecha de confección del documento.
- 1.6.2 **Destinatario; Destinataire; Recipient; مُستكَب أو مالك**  
Persona física o moral para la que el documento ha sido ejecutado.
- 1.7 **Titulo; Titre; Title; عنوان**  
En obras de creación, palabra o palabras con que se nombra una obra en el *incipit*, *explicit*, o en la portada de un manuscrito. En los documentos de archivo se refiere al tipo y acto documentado.

- 1.8 **Materia; Matière; Subject; مادة**  
Asunto de que se compone una obra, su asignatura y disciplina científica.
- 1.10 **Formato; Format; Size; الحَجْمُ / الجِرْمُ**  
Dimensiones de un documento, en magnitudes de longitud.
- 1.11 ***Incipit; Incipit; Initium* or heading; مدخل/البداية الإستدلالية للنص**  
Palabra o frase con que suelen comenzar los códices y algunos incunables para presentar la materia de que tratan.
- 1.12 ***Explicit; Explicit; Explicit* or closing words; مخرج/نهاية المتن**  
Ultimas palabras del manuscrito. Especialmente importante cuando no existe colofón o cuando el manuscrito está incompleto.
- 1.13 **Colofón; Colophon; Colophon; حَرَدَ المَتْنِ / تَقْيِيدُ الخِتَامِ**  
Párrafo final, normalmente en forma de triángulo, donde el copista solía repetir el título y el autor de la obra e incluso indicaba la fecha de terminación de la copia, y daba su nombre, el del miniaturista y el del mandante, terminando con alguna fórmula de satisfacción.
- 1.14.3 **Aljamiado; Aljamiado; Aljamiado; العَجْمِيَّة**  
Nombre que daban los antiguos musulmanes habitantes de España a los textos escritos en las lenguas de los cristianos peninsulares. Así, texto morisco en lengua romance transcrito con caracteres árabes o texto judeo-español transcrito con caracteres hebreos.
- 1.14.3.1 **Lenguas romances; Langues des romances; Romance languages; لُغَات رومانسية**  
Lengua resultante de la evolución del latín vulgar entendido como el que hablaba el pueblo y que ha dado lugar a las lenguas modernas.
- 2 **Cubierta; Couverture; Covering; غِلَاف**  
Conjunto de elementos que protegen exteriormente el cuerpo del libro.
- 2.03 **Tipología de cubierta; Typologie de la couverture; Covering typology; نَوْعِيَّة الغِلَاف**  
Conjunto de elementos que identifican las formas o modelos de cubierta que pueden utilizarse para encuadernar un libro.
- 2.03.1.1 **Encuadernación de caja; Reliure emboîtage; Box binding; التجليد المَعْلَب (الأقربة)**  
Encuadernación generalmente de forma oblonga, que posee una cubierta formada por dos tapas de madera y una pared continua de cuero de la misma altura del cuerpo del libro, encolada sobre los tres lados de la contratapa inferior, de manera que se forma una caja en la que la tapa anterior forma el cuarto lado.
- 2.03.1.2 **Encuadernación de cartera; Reliure à rabat; Envelope binding; تجليد المحفظة (ذو أذن ولسان)**  
Encuadernación que posee una cubierta formada por dos tapas un lomo, y una solapa, generalmente de forma pentagonal que protege el corte delantero del libro y se prolonga sobre la tapa principal.

- 2.03.1.3 **Encuadernación occidental;** Reliure occidentale; Western binding; **تجليد غربي**  
Encuadernación compuesta básicamente por dos tapas y un lomo.
- 2.03.1.4 **Rollo;** Rouleau; Scroll; **لفيفة**  
Sistema de conservación por el que el pergamino se enrolla sobre un eje.
- 2.03.2.1 **Encuadernación rígida;** Reliure rigide ou reliure dure; Hard binding; **تجليد جامد**  
Encuadernación que posee un tipo de cubierta realizada a partir de tapas constituidas por un material rígido, como la madera o el cartón, y posteriormente revestidas.
- 2.03.2.2 **Encuadernación flexible;** Reliure souple; Limp binding; **تجليد لين**  
Tipo de cubierta constituida únicamente por el material de revestimiento, plegado y montado sobre el cuerpo del libro.
- 2.03.2.3 **Encuadernación semiflexible;** Reliure semi rigide; Semi-limp binding; **تجليد شبه لين**  
Tipo de cubierta realizada a partir de tapas constituidas por un material semiflexible como un cartón de pequeño gramaje y posteriormente revestidas.
- 2.04 **Sistema de montaje del cuerpo del libro con la cubierta;** Union du corps de ouvrage a la couverture; Attaching the text block to the boards; **طريقة تركيب الغلاف على المتن**  
Sistema por el que se une el cuerpo del libro a la cubierta.
- 2.04.1 **Tapa principal o delantera;** Ais supérieur ou de tête; Upper board; **دقة عليا أو دقة الرأس**  
Tapa que se sitúa contra la primera hoja del volumen protegiendo el cuerpo del libro y que está o no cubierta por el material utilizado como revestimiento.
- 2.04.1.1 **Montaje por guardas adheridas;** Union par gardes collées; Board attachment by means of the pastedown; **تركيب بالورق المقوي**  
Sistema de montaje en el que la totalidad del folio que configura la guarda se adhiere a la contratapa permitiendo así la articulación de la tapa.
- 2.04.1.2 **Montaje por charnela;** Union par charnière; Board attachment by hinging; **تركيب بالرباط**  
Sistema de montaje en el que la unión del cuerpo del libro y las tapas se produce adhiriendo una tira de papel o piel longitudinalmente entre el primero y último cuadernillos y la contratapa anterior y posterior respectivamente.
- 2.04.1.3 **Montaje por enlomado;** Union par claies; Board attachment by spine-lining or case binding; **تركيب بالتصاق امتداد أوراق تقوية كعب المتن مع الدفتين الداخليتين**  
Sistema de montaje en el que el material empleado para formar y reforzar el lomo del cuerpo del libro se extiende y adhiere a la contratapa.
- 2.04.1.4 **Montaje por la costura;** Union par la couture; Cover attachment by primary sewing; **تركيب بالخياطة**  
Sistema de montaje en el que el mismo hilo empleado para la costura del volumen se prolonga uniendo la cubierta con el cuerpo del libro.

- 2.04.1.5 Tapa enlazada por nervios; Passage des nerfs; Board laced in using the sewing supports; تركيب بالأعصاب الممتدة**  
Sistema de montaje en el que los nervios penetran la tapa atravesándola desde el exterior y se adhieren a la contratapa, o atravesando de nuevo para salir al exterior. Se podrá determinar el número de nervios que enlazan la tapa.
- 2.04.1.6 Tapa enlazada por cabezadas; Tranchefiles attaches; Board attached by endbands; تركيب بالمدرجة**  
Sistema de montaje en el que el alma de la cabezada atraviesa la tapa y es adherida por el interior de la misma.
- 2.04.2 Tapa posterior; Ais inférieur ou de queue; Lower board; دفقة سفلى أو دفقة**  
Tapa que se sitúa contra la última hoja del volumen protegiendo el cuerpo del libro y que está o no cubierta por el material utilizado como revestimiento.
- 2.04.3 Solapa de corte vertical; Rabat; Fore-edge flap; صدر أو مقدم**  
Parte de la cubierta situada entre la tapa posterior y la solapa de cierre, es una prolongación de la cubierta en su parte posterior, de material más o menos rígido, que protege el corte delantero o vertical.
- 2.04.3.1 Charnela; Onglet; Guard (si une dos hojas)/Hinge (si une la contratapa a la guarda); زائدة**  
Pieza de papel, piel, textil u otro material que une longitudinalmente dos elementos contiguos favoreciendo, a modo de bisagra, la articulación entre ellos. En encuadernación puede tratarse de la unión de dos hojas o de la unión entre la contratapa y la guarda.
- 2.04.4 Solapa de cierre; Rabat de recouvrement; Envelope flap;**  
Pieza de la cubierta, prolongación de la solapa de corte vertical, generalmente de forma pentagonal que cierra la cubierta bajo la tapa principal.
- 2.04.4.1 Solapa de cierre pentagonal; Rabat de recouvrement pentagonal; Shaped envelope flap;**
- 2.04.4.2 Solapa de cierre cuadrada; Rabat de recouvrement carré; Square-shaped envelope flap;**
- 2.04.4.3 Solapa de cierre ojival; Rabat de recouvrement ogival; Arch-shaped envelope flap;**
- 2.1 Cierres; Fermoirs; Clasps;**  
Accesorios sujetos en los bordes de las tapas que permiten mantener el volumen cerrado.
- 2.1.1.1 Correillas; Lanières; Straps;**  
Bandas de cuero que se fijan a cada una de las tapas anterior y posterior y se anudan.
- 2.1.1.2 Manecilla y hebilla; Llanière en cuir et boucle de ceinture; Strap and clasp hook;**  
Banda de cuero o metal sujeto a una de las tapas en cuyo extremo se sitúa una pieza de metal con uno o varios clavillos articulados en una varilla que la cierra por un lado y sujetan otra correa o cinta que pasa por dicha pieza y que está sujeta a la otra tapa.

- 2.1.1.3 Manecilla y botón;** Lanière en cuir (patte) et bouton; Strap and clasp or peg;  
Banda de cuero o metal sujeto a una de las tapas que se une a otra pieza de similares características en cuyo extremo se sitúa una pieza de metal, madera, hueso o cuero anudado.
- 2.1.2.1 Metal;** Métal; Metal;
- 2.1.2.1.1 Latón;** Laiton; Brass;
- 2.1.2.1.2 Bronce;** Bronze; Bronze;
- 2.1.2.1.3 Plata;** Argent; Silver;
- 2.1.2.2 Piel;** Cuir; Leather;
- 2.1.2.2.1.1 Ternero;** Veau; Calf;
- 2.1.2.2.1.2 Cabra;** Chèvre; Goat;
- 2.1.2.2.1.3 Oveja;** Brebis; Sheep;
- 2.1.2.2.2.1 Observación de los folículos pilosos;** Observation des follicules pileux; Hair follicle pattern;  
Técnica de examen que permite la identificación del animal del que se ha obtenido el pergamino o la piel a partir de la comparación de la distribución y ordenación de los folículos pilosos con patrones estándar.
- 2.1.2.2.2.2 Análisis de aminoácidos;** Analyse d'acide aminés; Amino acid analysis;  
Método de análisis químico que se sirve de la Cromatografía Líquida de alta Resolución para la identificación de los aminoácidos característicos de las distintas especies de animales, permitiendo su diferenciación.
- 2.1.2.2.2.3 Análisis de ADN;** Analyse d'ADN; DNA analysis;  
Técnica de análisis empleada para la identificación de pieles o pergaminos basada en la identificación de las secuencias de ADN obtenidas de muestras de tejido o pelo y su comparación con patrones genéticos de diferentes especies animales.
- 2.1.2.2.3 Curtido;** Mégissé; Tawing or tanning;  
Proceso que pretende estabilizar las propiedades de la piel del animal sin que sufra cambios naturales de descomposición y putrefacción.
- 2.1.2.2.3.1 Curtido vegetal con taninos;** Tannage végétal avec tanines; Vegetable-tanned;  
Curtidos obtenidos exclusivamente con agentes curtientes vegetales utilizando los taninos extraídos de

determinadas plantas.

- 2.1.2.2.3.2 Curtido con grasas; Tannage avec graisses; Oil tannage;**  
Curtido obtenido por incorporación a la piel de grasas blandas de origen animal, las cuales al experimentar modificaciones químicas en contacto con las fibras, producen la fijación de materias grasas.
- 2.1.2.2.3.3 Curtido al alumbre; Tannage à l'alum; Alum-tawed;**  
Curtido obtenido mediante el uso de una mezcla cuyo principal ingrediente activo es una sal de aluminio.
- 2.1.2.2.3.4 Curtido al cromo; Tannage au chrome; Chrome tanned**  
Piel o cuero curtido exclusivamente con sales de cromo o con éstas conjuntamente con pequeñas cantidades de otro curtiente.
- 2.1.2.2.4.1 Amarillo; Jaune; Yellow**
- 2.1.2.2.4.2 Rojo; Rouge; Red;**
- 2.1.2.2.4.3 Azul; Bleue; Blue;**
- 2.1.2.2.4.4 Verde; Vert; Green;**
- 2.1.2.2.4.5 Negro; Noir; Black;**
- 2.1.2.3 Hueso; Os; Bone;**
- 2.1.2.3 Marfil; Ivoire; Ivory;**
- 2.1.2.4 Textil; Textile; Textile;**
- 2.1.2.4.1 Fibra; Fibre; Fiber;**
- 2.1.2.4.1.1.1 Lino; Lin; Linen;**
- 2.1.2.4.1.1.2 Cáñamo; Chanvre; Hemp;**
- 2.1.2.4.1.1.3 Yute; Jute; Jute;**
- 2.1.2.4.1.1.4 Algodón; Coton; Cotton;**
- 2.1.2.4.1.1.5 Seda; Soie; Silk;**
- 2.1.2.4.1.2.1 Microscopía óptica; Microscopie optique; Optical microscopy;**  
Método de examen que utiliza lentes individuales o simples para conseguir una vista ampliada de la

muestra a partir del paso de la luz transmitida o por efecto de la luz reflejada.

**2.1.2.4.1.2.2 Microscopía electrónica de barrido; Microscopie électronique a balayage; Scanning electron microscopy (SEM);**

Método de examen que utiliza un microscopio electrónico que crea imágenes canalizando un haz de electrones directamente a la superficie de la muestra y detectando las señales que se producen por la interacción de dichos electrones con la superficie de la muestra.

**2.1.2.4.1.2.3 Espectroscopía de infrarrojos; Spectroscopie infrarouge; Fourier Transfer Infrared Spectroscopy (FTIR);**

Técnica espectroscópica que utiliza la zona de Infrarrojos del espectro electromagnético. La muestra es excitada mediante luz infrarroja. La luz transmitida revela la energía que ha sido absorbida en cada longitud de onda y el análisis de estas bandas características de absorción revela detalles sobre la estructura molecular de la muestra.

**2.1.2.4.1.2.4 Espectroscopía Raman; Spectroscopie Raman; Raman spectroscopy;**

Técnica espectroscópica basada en la dispersión inelástica o dispersión Raman de la luz monocromática típica de un láser en el espectro visible cerca del infrarrojo o cerca del ultravioleta. Es muy empleada para el análisis de pigmentos.

**2.1.2.4.2 Densidad; Densité; Density;**

Relación que existe entre el número de hilos de trama y de urdimbre por cm<sup>2</sup>.

**2.1.2.4.2.1 Trama; Trame; Weft;**

Conjunto de hilos que se cruzan y enlazan con los hilos de la urdimbre para formar un tejido.

**2.1.2.4.2.2 Urdimbre; Chaîne; Warp;**

Conjunto de hilos que se colocan en el telar paralelamente unos a otros para formar un tejido.

**2.1.2.4.3 Tejido; Tisú; Fabric;**

Material resultante de entrelazar de manera alternativa y regularmente en toda su longitud los hilos de la trama con los hilos de la urdimbre.

**2.1.2.4.3.1 Tafetán; Taffetas; Taffeta;**

Tejido resultante de pasar alternativamente un hilo de trama por encima y por debajo de cada hilo de urdimbre, a modo de sencillo enrejado.

**2.1.2.4.3.2 Sarga; Serge; Serge;**

Tejido resultante de entrelazar alternativamente un hilo de trama con dos hilos de urdimbre formando una estructura en líneas diagonales.

**2.1.2.5 Cuenta de vidrio; Bille en verre; Glass bead;**

**2.2 Revestimiento; Recouvrement; Covering;**

Cubierta o forro de las tapas, del lomo y de las solapas del libro.



- 2.2.1 Revestimiento completo; Recouvrement pleine; Full binding;**  
Revestimiento que emplea el mismo material para cubrir la totalidad de la cubierta.
- 2.2.1 Revestimiento parcial; Demi recouvrement; Half binding;**  
Revestimiento que sólo cubre una parte de la cubierta.
- 2.2.1 Revestimiento mixto; Recouvrement mixte; Mixte binding;**  
Revestimiento que emplea varios materiales diferentes para su realización.
- 2.2.3.2 Pergamino; Parchemin; Parchment;**  
Piel de animal no curtida que una vez depilada, adobada, tensada y secada proporciona una superficie apta para recibir la escritura por sus dos caras.
- 2.2.3.3 Papel; Papier; Paper;**  
Material formado a partir de la maceración de determinadas fibras vegetales.
- 2.2.3.3.2 Aglutinante; Liant ou Médium; Médium;**  
Material encargado de proporcionar cohesión a las partículas inconexas de pigmento favoreciendo además su adhesión con el soporte.
- 2.2.3.3.2.1.1 Almidón; Amidon; Starch;**  
Polisacárido que se encuentra principalmente en las patatas y cereales como el trigo, maíz y arroz. Se utiliza como espesante, coloide protector o estabilizante de dispersiones y como adhesivo y apresto de papeles y tejidos.
- 2.2.3.3.2.1.2 Goma arábiga; Gomme arabique; Gum arabic;**  
Polisacárido de origen natural que producen determinadas acacias. Se puede emplear como aglutinante en diversas técnicas pictóricas o como adhesivo.
- 2.2.3.3.2.1.3 Cola animal; Colle animale; Animal glue;**  
Adhesivo de origen animal. Se consideran como tales la cola de pescado, la cola de pieles (conejo y otros mamíferos inferiores y la cola de pencas o cola fuerte (de huesos y cartílagos de mamíferos superiores).
- 2.2.3.3.2.4 Cromatografía líquida alta resolución; Chromatographie en phase liquide à haute performance; High performance liquid chromatography (HPLC);**  
Técnica analítica de separación en continuo utilizada para separar e identificar especies tanto orgánicas como inorgánicas. Se basa en el flujo de una fase móvil líquida que contiene la muestra a través de una fase estacionaria. La fase móvil debe someterse a una presión muy alta para que la velocidad de flujo sea satisfactoria.
- 2.2.3.3.2.5 Electroforesis capilar; Electrophorèse capillaire; Capillary electrophoresis (CE);**  
Técnica analítica de separación en continuo utilizada para separar e identificar aniones y cationes inorgánicos, aminoácidos, fármacos, vitaminas, proteínas, ácidos nucleicos,... Se basa en la diferencia de velocidad a la cual migran las especies cargadas en un campo eléctrico.
- 2.2.5 Montaje del revestimiento; Couvrure; Covering;**  
Modo en que se une el revestimiento a las tapas o planos. Puede llevarse a cabo mediante la adhesión to-

tal del revestimiento a la superficie de la tapa, encolando las cejas únicamente o cosiendo las esquinas interiores, etc.

- 2.2.5.2 Ceja o Vuelta; Chasse; Turn in** (si la vuelta queda bajo la guarda) or **Turn over** (si la vuelta queda sobre la guarda);  
Parte del revestimiento de la cubierta que vuelve y se adhiere a las contratapas y a la parte interior de las solapas.
- 2.2.5.3 Esquinas interiores; Coins intérieurs; Inside squares;**
- 2.2.6 Decoración; Décoration; Decoration;**  
Aplicación de algún elemento que contribuye a embellecer la cubierta del libro.
- 2.2.6.1.1 Manuscrito; Manuscrit; Handwritten;**  
Decoración realizada a partir de dibujos o inscripciones hechos manualmente.
- 2.2.6.1.2 Estampado; Estampage; Blindstamp (to);**  
Decoración que se obtiene a partir de placas grabadas en relieve o en hueco con decoraciones completas o con parte de decoraciones que imprime sobre la superficie del cuero mediante el uso de mazos o prensas.
- 2.2.6.1.3 Gofrado; Gaufré; Gaufer (to)/ Blind tooling;**  
Decoración en la que los elementos decorativos han sido realizados con un estampado en seco, en hueco o en relieve, mediante la aplicación de hierros calientes.
- 2.2.6.1.4 Recortado; Découpage; Cut work;**  
Técnica decorativa en la que el cuero es recortado de manera que frente a las partes que han sido reservadas, las otras, más profundas, pueden ser resaltadas mediante el uso del color, de papel o de textil.
- 2.2.6.1.5 Relieve sobre cordel; Relief sur ficelle; Relief decoration using cords;**  
Decoración que se obtiene colocando hilos de bramante sobre las tapas de madera o cartón formando el motivo de decoración y revistiendo el conjunto con un cuero húmedo que se al secar se contrae poniendo en evidencia la decoración.
- 2.2.6.1.6 Mosaico; Reliure mosaïque; Mosaic binding;**  
Sistema decorativo que se realiza yuxtaponiendo pieles de distintos colores.
- 2.2.6.1.7 Dorado; Dorure; Gold tooling/Gilding;**  
Decoración en la que los elementos decorativos han sido realizados con un estampado mediante la aplicación de láminas metálicas (oro o plata) y hierros calientes o bien mediante la utilización de oro en polvo aglutinado con algún adhesivo y aplicado con pincel.
- 2.2.6.1.8 Lacado; Laquée; Lacquered;**  
Decoración consistente en la aplicación de una o varias capas de laca.

- 2.2.6.1.9 Papel decorado; Papier décoré; Decorated paper;**  
Papel sobre el que, total o parcialmente, se ha aplicado alguna técnica de decoración seca o húmeda.
- 2.2.6.1.9.1 Papel coloreado o teñido; Papier coloré ou teinté; Painted or dyed paper;**  
Papel decorado en el que la coloración es perceptible por una o por las dos caras. En el primer caso, el papel se coloca en un plano inclinado y el tinte se vierte dejando que resbale por la superficie de la hoja. En el segundo caso, el procedimiento se lleva a cabo sumergiendo el folio en el baño de tinte.
- 2.2.6.1.9.2 Papel silueteado; Papier silhouetté; Silhouetted paper;**  
Papel decorado mediante estarcido del color sobre una plantilla.
- 2.2.6.1.9.3 Papel moteado; Papier moucheté ou sablé; Sprinkled paper;**  
Papel decorado mediante una fina lluvia de gotas de color, o de oro líquido, esparcidas sobre la superficie del papel con la ayuda de un pincel.
- 2.2.6.1.9.4 Papel marmoleado; Papier marbré; Marbled paper;**  
Papel decorado obtenido mediante capilaridad de los colorantes esparcidos sobre la superficie del agua. Según las características y el aspecto del motivo decorativo puede tomar nombres diferentes como: peinado (papier peigné – combed paper -palabra A), papel piedra (papier caillouté – splashed paper - palabra B), etc.
- 2.2.6.2 Marcas de decoración; Marques de décors; Decoration marks;**  
Elementos a partir de los cuales se configura la decoración de la cubierta.
- 2.2.6.2.1 Línea o filete; Filet; Fillet;**  
Línea recta o curva que se emplea normalmente para enmarcar o resaltar uno o varios motivos geométricos. Si aparecen más de una línea paralela se hablará de doble o triple filete.
- 2.2.6.2.2 Greca; Décors à la roulette; Roll;**  
Motivo ornamental que se repite linealmente y que resulta del uso de una rueda.
- 2.2.6.2.4 Mandorla; Mandorle; Mandorla;**
- 2.2.6.2.6 Florón; Fleuron; Fleuron;**  
Motivo decorativo que se emplea de forma aislada y que resulta del uso de un hierro.
- 2.2.6.2.7 Plancha; Plaque ou cliché; Panel–stamp;**  
Motivo decorativo de grandes dimensiones que se obtiene presionando sobre la piel una plancha metálica en la que previamente se ha grabado un dibujo.
- 2.2.7.1 Etiqueta; Étiquette; Label;**  
Pieza de papel u otro material manuscrito o impreso que se adhiere al documento con el objeto de aportar alguna información relativa al título, signatura, etc.
- 2.2.7.1.2.1 Plano; Plat; Cover;**  
Superficie exterior del revestimiento que protege la parte anterior y posterior del cuerpo del libro.

- 2.2.7.2**      **Tejuelo; Pièce de tigre; Title label;**  
Pieza de cuero, pergamino o papel situado en el lomo del libro sobre el que está escrito el título.
- 2.3**            **Tapa; Ais; Board;**  
Pieza de material más o menos rígida que forma parte de la cubierta, que puede o no cubrirse con el revestimiento y que se sitúa contra la primera o la última hoja del volumen protegiendo el cuerpo del libro.
- 2.3.2.1**       **Madera; Bois; Wood;**
- 2.3.2.2**       **Papelón; Papiers collés; Pasteboard;**  
Tapa formada por varias capas de papel superpuestas, normalmente reutilizadas, que pueden estar manuscritas o impresas.
- 2.3.2.2.1.2**   **Papel Impreso; Papier imprimé; Printed paper;**  
Papel sobre el que se ha escrito con caracteres tipográficos.
- 2.3.2.3**       **Cartón; Carton; Board;**  
Conjunto de varias hojas de papel encoladas en húmedo para formar la tapa del libro.
- 2.4**            **Lomo; Dos; Spine;**  
Parte del cuerpo del libro en la que se sujetan las hojas o los cuadernos para formar el volumen. Dicha unión puede llevarse a cabo mediante cosido o por aplicación de adhesivo.
- 2.4.1.1**       **Lomo de fuelle; Dos soufflé; Bellow back;**  
Cilindro de papel o cartón que se adhiere, por un lado, a la parte interior del lomo de la cubierta, y por el otro, al lomo del volumen.
- 2.4.1.2**       **Lomo hueco; Dos creux; hollow back;**  
Sistema de montaje que no incluye la adhesión de la cubierta al lomo del volumen.
- 2.4.1.3**       **Lomo adherido; Dos collé; Tight back;**  
Sistema de montaje en el que el lomo de la cubierta se adhiere al lomo del volumen mediante la aplicación de un adhesivo.
- 2.4.1.4**       **Falso lomo; Faux dos; False back;**  
Material empleado en la cubierta, para una vez revestido, dar forma al lomo.
- 2.4.3**           **Enlomado; Endosser; Spine lining;**  
Conjunto de elementos que tienen como fin proteger y dar forma al lomo del cuerpo del libro.
- 2.4.5**           **Cofia; Coiffe; Endcap (headcap);**  
Engrosamiento que forma el revestimiento en la zona de la cabeza y el pie del lomo para proteger a éste en el cuerpo del libro.
- 2.4.6**           **Refuerzo exterior; Renforcement extérieur; External reinforcement;**

Trozo de piel, papel o pergamino pegado o cosido sobre la cubierta con el fin de reforzar una zona, bien sea en el lomo o en las tapas.

- 2.5** **Contraguada;** Doublure / Garde contre plats; Doublure / Pastedown;  
Material que recubre la contratapa con el objeto de mejorar la apariencia de la encuadernación y de reforzar la cohesión entre la cubierta y el cuerpo del libro. Puede ir encolada directamente a la contratapa (doublure (fr.) - doublure (ing.)) o formar parte de un bifolio insertado entre el volumen y la cubierta (garde contre plats (fr.) ó pastedown (ing.)).
  
- 3** **Cuerpo del libro o Volumen;** Corps d'ouvrage ou bloc de cahiers; Textblock;  
Conjunto de cuadernos u hojas sueltas reunidos de manera ordenada que forman el volumen del manuscrito.
  
- 3.02** **Folio;** Feuillet; Leaf;
  
- 3.02** **Página;** Page; Page;
  
- 3.1** **Guarda;** Garde; Endpaper;  
Hojas de protección situadas al inicio y al final del volumen.
  
- 3.1** **Guarda de color o volante;** Garde de couleur; Flyleaf;  
Hojas decoradas que sirven de protección al volumen y se sitúan al inicio y al final del volumen.
  
- 3.1** **Guarda de respeto;** Garde blanche; Endpaper;  
Hojas en blanco que sirven de protección al volumen y se sitúan al inicio y al final del volumen.
  
- 3.1.4** **Bisagra;** Charnière; Joint;  
Punto donde se unen la tapa y el cuerpo del libro permitiendo la articulación de la tapa.
  
- 3.2** **Cabezada;** Tranchefile; Endband;  
Bordado en hilo de lino o seda que sirve como cosido de refuerzo en la cabeza y el pie del lomo del cuerpo del libro.
  
- 3.2.1** **Alma de cabezada;** Âme o nerf de la tranchefile; Endband core;  
Cinta de cuero o cordel sobre el que se enrollan los hilos de colores para formar la cabezada.
  
- 3.2.2** **Hilo;** Fil; Thread;
  
- 3.2.2.3** **Cabos;** Ficelle; Strand;
  
- 3.2.4.1** **Cabezada sencilla tipo hilada;** Tranchefil primaire à un fil; Primary endband;  
Cabezada que se construye enrollando un hilo alrededor de una tira de piel o cordón fijado al cuerpo del libro mediante enlaces con el mismo hilo a varios cuadernillos, a través perforaciones realizadas en lomo.

- 3.2.4.2 Cabezada islámica; Tranchefile arabe; Islamic endband;**  
Cabezada que se realiza tejiendo hilos de dos colores distintos que forman un patrón en zig-zag sobre una alma de piel con forma plana. Esta se sujeta a la cabeza y al pie del libro mediante un soporte primario, generalmente confeccionado con el mismo hilo que se utilizó para la costura de los cuadernillos.
- 3.2.4.3 Cabezada con talón; Tranchefile à talon; Endband with a bead;**  
Cabezada de tipo hilada confeccionada por el sistema de enrollado de dos hilos que se alternan alrededor de una tira de piel enrollada o cordón y fijada al cuerpo del libro mediante enlaces a varios cuadernillos con alguno de los hilos a través de perforaciones realizadas en lomo. Al trenzar los hilos para alternarse en el envolver el alma de la cabezada se forma un trenzado que, si está posicionado en contacto con el corte o el lomo, llamamos talón.
- 3.2.4.4 Cabezada bordada; Tranchefile brodée; Embroidered endband;**  
Cabezada hilada sencilla recubierta con dos o más hilos de distintos colores, a veces incorporando una o más almas para componer un acabado de efecto estético.
- 3.3 Corte delantero o vertical; Tranche goutière; Foreedge;**  
Parte del cuerpo del libro opuesta al lomo.
- 3.3 Corte superior o de cabeza; Tranche de tête; Head;**  
Parte superior del cuerpo del libro.
- 3.3 Corte inferior o de pie; Tranche de pied ou tranche de queue; Tail;**  
Parte inferior del cuerpo del libro.
- 3.3.1 Cortes barbados; Coupure ébarbée; Deckled edge;**  
Aspecto que presentan los cortes del libro cuando el volumen no ha sido cortado o los folios se han igualado utilizando un cuchillo o instrumento que corta poco.
- 3.3.1 Cortes rectos; Coupure droite; Straight edge;**  
Aspecto que presentan los cortes del libro cuando el volumen ha sido cortado con cizalla o guillotina con el objeto de igualar los bordes de los folios.
- 3.3.2.6 Cincelado; Ciselé; Cisele;**  
Sistema de decoración que se consigue dibujando sobre la piel con un utensilio cortante.
- 3.4.1 Cuadernillos o cuadernos; Cahier; Quires or gatherings;**  
Conjunto de bifolios, plegados y metidos unos dentro de otros y unidos por el centro mediante una o varias pasadas de hilo de costura.
- 3.4.1.1.2 Escartivana o cartivana; Onglet; Guard;**  
Tira de pergamino, papel, u otro material plegada en dos en sentido longitudinal y sujeta en la costura a la manera de un bifolio. Sobre esta tira se pega el borde de uno, o de dos folios, para incluirlo de este modo en el cuadernillo.

- 3.4.1.1.3 Talón; Talon; Stub;**  
Banda longitudinal que resulta de plegar un folio cuyas dimensiones son iguales en altura al resto de los folios que componen el volumen pero de anchura ligeramente superior, para adaptarlo al formato del cuerpo del libro.
- 3.4.1.3.1 *Singulion; Singulion; Singulion;***  
Cuadernillo formado por 1 bifolio (2 folios) o 4 páginas.
- 3.4.1.3.2 *Binion; Binion; Binion;***  
Cuadernillo formado por 2 bifolios (4 folios) o 8 páginas.
- 3.4.1.3.3 *Ternion; Ternion; Ternion;***  
Cuadernillo formado por 3 bifolios (6 folios) o 12 páginas.
- 3.4.1.3.4 *Quaternion; Quaternion; Quaternion;***  
Cuadernillo formado por 4 bifolios (8 folios) o 16 páginas.
- 3.4.1.3.5 *Quinion; Quinion; Quinion;***  
Cuadernillo formado por 5 bifolios (10 folios) o 20 páginas.
- 3.4.1.3.6 *Senion; Senion; Senion;***  
Cuadernillo formado por 6 bifolios (12 folios) o 24 páginas.
- 3.4.1.3.7 *Septenion; Septenion; Septenion;***  
Cuadernillo formado por 7 bifolios (14 folios) o 28 páginas.
- 3.4.1.3.8 *Octonion; Octonion; Octonion;***  
Cuadernillo formado por 8 bifolios (16 folios) o 32 páginas.
- 3.4.2 Ordenación; Ordination; Ordering;**  
Sistema de organización de los folios y los cuadernillos para configurar el volumen del libro.
- 3.4.2.1 Numeración; Numérotation; Numbering;**  
Orden numeral correlativo para marcar las páginas.
- 3.4.2.1.1.1 Numeración de cuadernos; Numérotation des cahiers; Numbering of the quires (or gatherings);**  
Numeración realizada al inicio de cada uno de los cuadernos.
- 3.4.2.1.1.2 Paginación; Pagination; Pagination;**  
Numeración realizada en cada una de las páginas.
- 3.4.2.1.1.3 Foliación; Foliotation; Foliation;**  
Numeración realizada en el recto de cada uno de los folios.

- 3.4.2.2**      **Signatura; Signature; Signature;**  
Señal que con letras del alfabeto o con números que aparecen en la primera página de un pliego o cuaderno para facilitar el orden en el momento de la encuadernación.
- 3.4.2.3**      **Reclamo; Réclame; Katchword;**  
Anotación al final de una página, folio, bifolio cuadernillo, de las primeras letras o palabras de la página siguiente.
- 3.4.2.4**      **Marca de centro de cuadernillo; Marques de milieu de cahier; Mid-quire mark;**  
Marcas en forma de cifra, guiones, barras, puntos o cualquier otro signo diverso que suelen encontrarse en uno o en los dos folios centrales del cuadernillo, con la intención probable de marcar el centro del cuadernillo y facilitar el trabajo del encuadernador.
- 3.4.2.4.1.1**    **Cifra; Chiffre; Number;**
- 3.4.2.4.1.2**    **Guión; Tiret; Hyphen;**
- 3.4.2.4.1.3**    **Barras; Barres; Flash;**
- 3.4.2.4.1.4**    **Puntos; Points; Dots;**
- 3.5**            **Soporte de la escritura; Supports d'écriture; Writing support;**  
Material sobre el que se ha trazado la escritura.
- 3.5.1.2**        **Espesor; Epaisseur; Thickness;**  
Magnitud que expresa el grosor del papel.
- 3.5.1.3**        **Verjura; Vergeure; Laid lines;**  
Marcas o impronta que deja la forma o cedazo utilizada para la fabricación de la hoja de papel y que resulta visible observando éste con luz transmitida.
- 3.5.1.3.1.1**    **Verjura vegetal; Vergeure végétale; Vegetal laid lines;**  
Impronta que la forma o cedazo elaborada a partir de determinadas fibras y elementos vegetales deja sobre papel.
- 3.5.1.3.1.2**    **Verjura metálica; Vergeure metallique; Metallic laid lines;**  
Tipo de marcas que deja sobre el papel una forma o cedazo realizada a partir de hilos de cobre.
- 3.5.1.3.2**        **Corondeles; Pontuseaux; Chain line;**  
Marca dejada por los hilos de cadeneta que reposan sobre el soporte vegetal o la estructura de madera que constituye la forma o cedazo.
- 3.5.1.3.5**        **Puntizon; Fil vergeur; Wire line;**  
Marcas dejadas por el soporte vegetal o por los hilos de cobre que constituyen la base o superficie sobre la que descansa la pasta de papel durante el proceso de formación de la hoja. Están situados a muy corta distancia los unos de los otros y se sujetan entre sí mediante los corondeles.



- 3.5.1.4 Filigrana o marca al agua; Filigrane o marque; Watermark;**  
 Impronta visible con luz transmitida que queda en el papel como consecuencia del dibujo realizado con un hilo metálico cosido a los puntizones o a los hilos de cadeneta de la forma.
- 3.5.1.5 Zigzag; Zigzag; Zigzag;**  
 Impronta visible sobre la hoja de papel consistente en una secuencias de líneas que en su desarrollo forman ángulos entrantes y salientes.
- 3.5.1.6.2.2 Rosa; Rose; Pink;**
- 3.5.2.3 Ley de Gregory; Loi de Gregory; Gregory's Law;**  
 Llamada también Regla de Gregory. Disposición de cada uno de los pliegos de pergamino que constituyen el cuaderno para que, cuando el libro esté abierto, coincida la misma cara del soporte en las páginas enfrentadas: así, flor con flor y carne con carne.
- 3.5.2.4 Flor; Fleur; Hair side or Grain side;**  
 Cara del pergamino que se corresponde con la capa superior de la dermis donde se encuentran los folículos pilosos del animal y de tonalidad amarillenta.
- 3.5.2.4 Carne; Chair; Flesh side;**  
 Cara opuesta de la flor, de tonalidad más blanca.
- 3.6 Puesta en página o Disposición de página; Mise en page; Page desing or Lay out;**  
 Disposición de los distintos elementos que configuran una página.
- 3.6.1.1 Caja de texto/dibujo; Cadre de réglure/Cadre de justification;Text area;**  
 Espacio de la página que ocupa la escritura o el dibujo en un documento.
- 3.6.1.2 Columna; Colonne; Column;**  
 Conjunto de líneas de escritura de igual longitud en que puede disponerse el texto para configurar el diseño de la página.
- 3.6.1.3 Disposición de las líneas de texto; Disposition des lignes; Line lay out;**  
 Sentido horizontal, vertical u oblicuo en el que se han configurado las líneas de escritura en el diseño de la página en relación con el sentido de la escritura (de derecha a izquierda).
- 3.6.1.6 Márgen; Marge; Margin;**  
 Espacio de la página que queda fuera de la caja de justificación.
- 3.6.1.7 Pautado; Réglure; Ruling;**  
 Conjunto de líneas trazadas sobre la página que sirven al copista para guiar el trazo de escritura o las líneas de decoración. Puede ser realizado en impronta o punta seca, línea plomo, tinta, etc.

- 3.6.1.7.1 Impronta o punta seca; Pointe sèche; Dry point;**  
Sistema de pautado consistente en imprimir una serie de marcas con una punta seca sobre una o varias hojas de papel. La punta seca es, al igual que el buril, una técnica de grabado directo que consiste en dibujar directamente sobre la plancha metálica con una aguja de acero o punta seca.
- 3.6.1.7.2 Mistara; Mistara; Mistara;**  
Sistema de pautado realizado a partir del uso de un marco de madera o cartón sobre el que se han fijado y tensado, de izquierda a derecha paralelamente entre sí, unos hilos o cordeles impregnados en polvo de carbón. Tras colocarse bajo la página, se frota a lo largo de los hilos con el dedo pulgar, favoreciendo la marca o impronta que dejan, por contacto, sobre la superficie del papel.
- 3.6.1.7.3 Punta de plomo; Pointe de plomo; Lead point;**  
Sistema realizado a partir del uso de la punta de plomo: instrumento de escritura o dibujo cuya punta proporciona un trazo gris oscuro denso y brillante.
- 3.6.1.7.4 Tinta; Encre; Ink;**  
Líquido coloreado que se emplea para escribir o dibujar mediante el uso de un instrumento apropiado.
- 3.6.1.8 Picado; Piqûre; Pricking;**  
Sistema de pautado consistente en la realización de sucesivos pinchazos en el soporte.
- 3.6.1.8 Pinchazo; Piqûre ou Point; Punching;**  
Cada uno de los agujeros o cortes ejecutados para guiar el trazado del pautado.
- 3.6.2 Estilo caligráfico; Style calligraphique; Calligraphic Style;**  
Estilo de escritura y modo de representar las letras o los signos gráficos.
- 3.6.2.1.1 Nasjí; Naski; Naskj;**
- 3.6.2.1.2 Cúfica; Cufique; Kufic;**
- 3.6.2.1.3 Magrebí; Maghrébin; Magrebi;**
- 3.6.2.2.1 Cuerpo del texto; Corps de la page; Text body;**
- 3.6.2.3.1.1 Títulos; Titres; Titles;**
- 3.6.2.3.1.2 *Ductus* consonántico; *Ductus* consonantique; *Ductus* consonants;**
- 3.6.2.3.1.3 Vocalización; Vocalisation; Vocalisation;**
- 3.6.2.3.1.4 Signos diacríticos; Signes diacritiques; Diacritical marks;**

- 3.6.2.3.2.5 Difracción de Rayos X; Diffraction des rayons X; Powder diffraction;**  
Técnica que emplea los Rayos X, neutrones o la difracción electrónica sobre muestras microcristalinas para la caracterización estructural de los materiales con una ordenación a largo enlace.
- 3.6.2.3.2.6 Energía dispersiva de R-X; Dispersion d'energie des rayons X; Energy dispersive X-ray spectroscopy (EDS or EDX);**  
Técnica analítica empleada, principalmente, para el análisis elemental y la caracterización química de los materiales. La muestra es excitada y se recogen las diferentes señales en forma de RX emitidos por cada uno de los elementos componentes de la muestra.
- 3.6.3 Notas al margen; Manchette; Side note;**  
Anotaciones sobre el margen de la página que permiten identificar un pasaje concreto del texto, comentar aspectos del contenido, etc.
- 3.6.4.1.1 Recuadros; Cadres; Frame;**  
Una o más líneas coloreadas o doradas que enmarcan parte del texto o totalmente la caja de escritura.
- 3.6.4.1.2 Cartucho; Frontispice; Cartucho;**  
Recuadro más o menos decorado en donde el título o algún aspecto destacado del texto se resalta sobre un fondo coloreado.
- 3.6.4.1.3 Márgenes decorados; Marges décorées; Decorated margins;**  
Recurso decorativo que consiste en rellenar los márgenes de la página con arabescos dorados, moteados y representaciones figurativas, entre otras.
- 3.6.4.1.4 Paneles decorativos; Panneaux décoratifs; Decorative panels;**  
Cada uno de los compartimentos, limitados normalmente por líneas o decoraciones, en que para su ornamentación se divide los recuadros o la caja de texto.
- 3.6.4.1.5 Decoración interlineal; Décor interlinéaire; Interlinear decoration;**  
Elementos decorativos que pueden localizarse entre las líneas del texto con el fin de resaltar determinados términos o títulos de secciones.
- 3.6.4.2 Motivo decorativo; Motif décoratif; Decorative motif;**  
Elemento característico que se repite en el conjunto de la decoración de la página, sección o del documento completo.
- 3.6.4.2.1 Decoración vegetal; Décoration végétale; Vegetal decoration;**
- 3.6.4.2.2 Decoración geométrica; Décoration géométrique; Geometric decoration;**
- 3.6.4.2.3 Decoración figurativa; Décoration figurative; Figurative decoration;**

- 3.6.4.2.4**      **Decoración epigráfica;** Decoration epigráfica; Epigraphic Decoration;
- 3.6.4.2.5**      **Decoración caligráfica;** Decoration calligraphique; Calligraphic decoration;
- 3.6.4.3.1**      **Acuarela;** Aquarelle; Watercolor;  
Técnica pictórica basada en el uso de un pigmento o colorante aglutinado con goma arábica o miel y disuelta en agua. Los colores utilizados son transparentes y a veces dejan ver el fondo del papel que actúa como otro verdadero tono.
- 3.6.4.3.2**      **Temple;** Tempera o détrempe; Gouache;  
Técnica pictórica basada en el uso de un pigmento o colorante aglutinado con algún tipo de grasa animal, u otras materias orgánicas, disuelto en agua.
- 3.7**              **Costura;** Couture; Sewing;  
Operación que consiste en unir los cuadernos de un volumen mediante hilos.
- 3.7.1**            **Tipo de cosido;** Type de couture; Type of sewing;  
Procedimiento en que los cuadernos han sido cosidos para constituir el volumen.
- 3.7.1.1**        **Cosido en plano;** Couture à plat; Side-sewing or stabbing;  
Costura practicada atravesando todo el espesor del cuaderno, a lo largo del margen interior y a muy corta distancia de la zona de plegado.
- 3.7.1.2**        **Cosido mediante cadeneta;** Couture à chaînette; Chain sewing;  
Cosido sin nervios formado por una sucesión de bucles enlazados los unos en los otros.
- 3.7.1.3**        **Cosido a una hilada;** Couture à un fil ou à une aiguillée; Sewing with one thread;  
Costura en la que se utiliza una sola aguja y un único hilo para todo el libro.
- 3.7.1.4**        **Cosido a dos hiladas;** Couture à deux fils ou à deux aiguillées; Sewing with two thread or on two stations;  
Costura sin nervios en la que pueden utilizarse dos agujas y, por consiguiente, dos hilos distintos, en donde cada uno forma, un conjunto de cadenetas independientes.
- 3.7.1.5**        **Cosido a dos cuadernos;** Couture à deux cahiers; Sewing with two ON;  
Costura sin nervios en el que el hilo recorre todo el lomo pasando alternativamente de un cuaderno a otro.
- 3.7.3**            **Nervio;** Nervure; Sewing support;  
Cuerda o tira de cuero sobre la que se estructura el cosido y que se fija posteriormente a las tapas. Durante el proceso de cosido, el hilo puede abrazar un único nervio (sencillo) o dos (dobles) en un mismo punto de su recorrido.

- 3.7.3.5 Sistema de engarzado; Type d'attaches; Lacing path;**  
Sistema en que los nervios se constituyen como parte de la estructura del libro uniéndose a la cubierta. Así, pueden ser segados en cajo cuando se han cortado a ras de la línea del lomo o del cajo, encolados al forro del libro o a la contratapa, cosidos a la tapa penetrando y atravesando ésta, etc.
- 3.7.3.5.3 Contratapa o tapas interiores; Contreplats ou plats intérieurs; Inner covers;**  
Cara interior de las tapas en contacto con el cuerpo del libro sobre las que se adhieren las cejas o vueltas del revestimiento y las guardas.
- 3.7.3.6 Cadenetas; Chaînettes; Kettle stich/link stich;**  
Sucesión de bucles realizados con el hilo al principio y al final de la costura de cada cuadernillo con el objeto de enlazar unos cuadernillos a otros.
- 3.7.3.7.1 Atadura de taller; Noeud de tisserand; Quire ticket;**  
Se denomina a una puntada que une los bifolios de un cuadernillo durante la copia del manuscrito, a veces subyace bajo el cosido definitivo.
- 3.8.1 Grapas; Agrafe; Staple;**  
Pieza de metal cuyos extremos doblados se clavan para unir o sujetar las distintas hojas de papel.
- 3.8.2 Alfileres; Éflinge; Pin;**  
Clavillo metálico muy fino.

## ÍNDICE DEL GLOSARIO EN ESPAÑOL

Acuarela	3.6.4.3.1	Correillas	2.1.1.1
Aglutinante	2.2.3.3.2	Corte delantero o vertical.	3.3
Alfileres	3.8.2	Corte inferior o de pie	3.3
Algodón	2.1.2.4.1.1.4	Corte superior o de cabeza	3.3
Aljamiado	1.14.3	Cortes barbados	3.3.1
Alma de cabezada	3.2.1	Cortes rectos	3.3.1
Almidón	2.2.3.3.2.1.1	Cosido a dos cuadernos	3.7.1.5
Amarillo	2.1.2.2.4.1	Cosido a dos hiladas	3.7.1.4
Análisis de ADN	2.1.2.2.2.3	Cosido a una hilada	3.7.1.3
Análisis de aminoácidos	2.1.2.2.2.2	Cosido en plano	3.7.1.1
Área de descripción	1	Cosido mediante cadeneta	3.7.1.2
Atadura de taller	3.7.3.7.1	Costura	3.7
Autógrafo	1.5.1	Cromatografía líquida alta resolución (HPLC)	2.2.3.3.2.4
Autor	1.5	Cuadernillos o cuadernos	3.4.1
Azul	2.1.2.2.4.3	Cubierta	2
Barras	3.4.2.4.1.3	Cuenta de vidrio	2.1.2.5
<i>Binion</i>	3.4.1.3.2	Cuerpo del libro o Volumen	3
Bisagra	3.1.4	Cuerpo del texto	3.6.2.2.1
Bronce	2.1.2.1.2	Cúfica	3.6.2.1.2
Cabezada	3.2	Curtido	2.1.2.2.3
Cabezada bordada	3.2.4.4	Curtido al alumbre	2.1.2.2.3.3
Cabezada con talón	3.2.4.3	Curtido al cromo	2.1.2.2.3.4
Cabezada islámica	3.2.4.2	Curtido con grasas	2.1.2.2.3.2
Cabezada sencilla tipo hilada	3.2.4.1	Curtido vegetal con taninos	2.1.2.2.3.1
Cabos	3.2.2.3	Charnela	2.04.3.1
Cabra	2.1.2.2.1.2	Data	1.6.1
Cadenetas	3.7.3.6	Data crónica	1.6.1.2
Caja de texto/dibujo:	3.6.1.1	Data tópica	1.6.1.1
Cáñamo	2.1.2.4.1.1.2	Decoración	2.2.6
Carne	3.5.2.4	Decoración caligráfica	3.6.4.2.5
Cartón	2.3.2.3	Decoración epigráfica	3.6.4.2.4
Cartucho	3.6.4.1.2	Decoración figurativa	3.6.4.2.3
Cejas	2.2.5.2	Decoración geométrica	3.6.4.2.2
Cierres	2.1	Decoración interlineal	3.6.4.1.5
Cifra	3.4.2.4.1.1	Decoración vegetal	3.6.4.2.1
Cincelado	3.3.2.6	Densidad	2.1.2.4.2
Código	I	Destinatario	1.6.2
Código misceláneo	1.4	Difracción de Rayos X	3.6.2.3.2.5
Cofia	2.4.5	Disposición de las líneas de texto	3.6.1.3
Cola animal	2.2.3.3.2.1.3	Documento	II
Colofón	1.13	Documento gráfico	II.2
Columna	3.6.1.2	Documento textual	II.1
Contraguada	2.5	Dorado	2.2.6.1.7
Contratapa o tapas interiores	3.7.3.5.3	<i>Ductus</i> consonántico	3.6.2.3.1.1
Copista	1.6	Electroforesis capilar (CE)	2.2.3.3.2.5
Corondeles	3.5.1.3.2		

Encuadernación de caja	2.03.1.1	Manecilla y botón	2.1.1.3
Encuadernación de cartera	2.03.1.2	Manecilla y hebilla	2.1.1.2
Encuadernación flexible	2.03.2.2	Manuscrito	2.2.6.1.1
Encuadernación occidental	2.03.1.3	Marca de centro de cuadernillo	3.4.2.4
Encuadernación rígida	2.03.2.1	Marcas de decoración	2.2.6.2
Encuadernación semiflexible	2.03.2.3	Marfil	2.1.2.3
Energía dispersiva de R-X	3.6.2.3.2.6	Márgen	3.6.1.6
Enlomado	2.4.3	Márgenes decorados	3.6.4.1.3
Escartivana o cartivana	3.4.1.1.2	Materia	1.8
Espectroscopía de infrarrojos (FTIR)	2.1.2.4.1.2.3	Medidas	1.10
Espectroscopía Raman	2.1.2.4.1.2.4	Metal	2.1.2.1
Espesor	3.5.1.2	Microscopía electrónica	
Esquinas interiores	2.2.5.3	de barrido (SEM)	2.1.2.4.1.2.2
Estampado	2.2.6.1.2	Microscopía óptica	2.1.2.4.1.2.1
Estilo caligráfico	3.6.2	Mistara	3.6.1.7.2
Etiqueta	2.2.7.1	Montaje del revestimiento	2.2.5
<i>Exlibris</i> o sello de propietario	1.3.1	Montaje por charnela	2.04.1.2
<i>Explicit</i>	1.12	Montaje por enlomado adherido	
Falso lomo	2.4.1.4	a las contra-tapas	2.04.1.3
Fibra	2.1.2.4.1	Montaje por guardas adheridas	2.04.1.1
Filigrana o marca al agua	3.5.1.4	Montaje por la costura	2.04.1.4
Flor	3.5.2.4	Mosaico	2.2.6.1.6
Florón	2.2.6.2.6	Motivo decorativo	3.6.4.2
Foliación	3.4.2.1.1.3	Nasjí	3.6.2.1.1
Folio	3.02	Negro	2.1.2.2.4.5
Gofrado	2.2.6.1.3	Nervio	3.7.3
Goma arábica	2.2.3.3.2.1.2	Notas al margen	3.6.3
Grapas	3.8.1	Numeración	3.4.2.1
Greca	2.2.6.2.2	Numeración de cuadernos	3.4.2.1.1.1
Guarda	3.1	Observación de los folículos pilosos	2.1.2.2.2.1
Guarda de color o volante	3.1	<i>Octonion</i>	3.4.1.3.8
Guarda de respeto	3.1	Ordenación	3.4.2
Guión	3.4.2.4.1.2	Oveja	2.1.2.2.1.3
Hilo	3.2.2	Página	3.02
Hueso	2.1.2.3	Paginación	3.4.2.1.1.2
Impronta o punta seca	3.6.1.7.1	Paneles decorativos	3.6.4.1.4
<i>Incipit</i>	1.11	Papel	2.2.3.3
Lacado	2.2.6.1.8	Papel coloreado o teñido	2.2.6.1.9.1
Latón	2.1.2.1.1	Papel decorado	2.2.6.1.9
Lenguas romances	1.14.3.1	Papel impreso	2.3.2.2.1.2
Ley de Gregory	3.5.2.3	Papel marmoleado	2.2.6.1.9.4
Línea o filete	2.2.6.2.1	Papel moteado	2.2.6.1.9.3
Lino	2.1.2.4.1.1.1	Papelón	2.3.2.2
Localización actual	1.1	Papel silueteado	2.2.6.1.9.2
Lomo	2.4	Pautado	3.6.1.7
Lomo adherido	2.4.1.3	Pergamino	2.2.3.2
Lomo de fuele	2.4.1.1	Picado	3.6.1.8
Lomo hueco	2.4.1.2	Piel	2.1.2.2
Madera	2.3.2.1	Pinchazo	3.6.1.8
Magrebí	3.6.2.1.3	Plancha	2.2.6.2.7
Mandorlas	2.2.6.2.4	Plano	2.2.7.1.2.1

Plata	2.1.2.1.3	Solapa de cierre	2.04.4
Procedencia	1.3	Solapa de cierre cuadrada	2.04.4.2
Puesta en página o Disposición de página	3.6	Solapa de cierre ojival	2.04.4.3
Punta de plomo	3.6.1.7.3	Solapa de cierre pentagonal	2.04.4.1
Puntizon	3.5.1.3.5	Solapa de corte vertical	2.04.3
Puntos	3.4.2.4.1.4	Soporte de la escritura	3.5
<i>Quaternion</i>	3.4.1.3.4	Tafetán	2.1.2.4.3.1
<i>Quinion</i>	3.4.1.3.5	Talón	3.4.1.1.3
Reclamo	3.4.2.3	Tapa	2.3
Recortado	2.2.6.1.4	Tapa enlazada por nervios	2.04.1.5
Recuadros	3.6.4.1.1	Tapa enlazada por cabezadas	2.04.1.6
Refuerzos exteriores	2.4.6	Tapa posterior	2.04.2
Relieve sobre cordel	2.2.6.1.5	Tapa principal o delantera	2.04.1
Revestimiento	2.2	Tejido	2.1.2.4.3
Revestimiento completo	2.2.1	Tejuelo	2.2.7.2
Revestimiento mixto	2.2.1	Temple	3.6.4.3.2
Revestimiento parcial	2.2.1	Ternero	2.1.2.2.1.1
Rajo	2.1.2.2.4.2	<i>Ternion</i>	3.4.1.3.3
Rollo	2.03.1.4	Textil	2.1.2.4
Rosa	3.5.1.6.2.2	Tinta	3.6.1.7.4
Sarga	2.1.2.4.3.2	Tipo de cosido	3.7.1
Seda	2.1.2.4.1.1.5	Tipología de la cubierta	2.03
<i>Senion (servion)</i>	3.4.1.3.6	Titulo	1.7
<i>Septonion</i>	3.4.1.3.7	Trama	2.1.2.4.2.1
Signatura	1.2	Urdimbre	2.1.2.4.2.2
Signatura	3.4.2.2	Verde	2.1.2.2.4.4
Signos diacríticos	3.6.2.2.1.4	Verjura	3.5.1.3
Signos que llaman a la recitación	3.6.2.2.1.7	Verjura metálica	3.5.1.3.1.2
<i>Singulion</i>	3.4.1.3.1.	Verjura vegetal	3.5.1.3.1.1
Sistema de engarzado	3.7.3.5	Vocalización	3.6.2.3.1.3
Sistema de montaje del cuerpo del libro con la cubierta	2.04	Yute	2.1.2.4.1.1.3
		Zig-zag	3.5.1.5



## ÍNDICE DEL GLOSARIO EN FRANCÉS

Agrafe	3.8.1	Couture à un fil ou à une aiguillée	3.7.1.3
Ais	2.3	Couverture	2
Ais inférieur ou de queue	2.04.2	Couvrure	2.2.5
Ais supérieur ou de tête	2.04.1	Cufique	3.6.2.1.2
Aljamiado	1.14.3	Cuir	2.1.2.2
Âme ou Nerf de la tranchefile	3.2.1	Chaîne	2.1.2.4.2.2
Amidon	2.2.3.3.2.1.1	Chaînettes	3.7.3.6
Analyse d'acide aminés	2.1.2.2.2.2	Chair	3.5.2.4
Analyse d'ADN	2.1.2.2.2.3	Chanvre	2.1.2.4.1.1.2
Aquarelle	3.6.4.3.1	Charnière	3.1.4
Argent	2.1.2.1.3	Chasse	2.2.5.2
Auteur	1.5	Chèvre	2.1.2.2.1.2
Autographe	1.5.1	Chiffre	3.4.2.4.1.1
Barres	3.4.2.4.1.3	Chromatographie en phase liquide à haute performance (HPLC)	2.2.3.3.2.4
Bille en verre	2.1.2.5	Date	1.6.1.1
<i>Binion</i>	3.4.1.3.2	Date	1.6.1
Bleue	2.1.2.2.4.3	Décor interlinéaire	3.6.4.1.5
Bois	2.3.2.1	Décoration	2.2.6
Brebis	2.1.2.2.1.3	Decoration calligraphique	3.6.4.2.5
Bronze	2.1.2.1.2	Decoracion epigráfica	3.6.4.2.4
Cadre de réglure		Décoration figurative	3.6.4.2.3
Cadre de justification	3.6.1.1	Décoration géométrique	3.6.4.2.2
Cadres	3.6.4.1.1	Décoration végétale	3.6.4.2.1
Cahier	3.4.1	Décors à la roulette	2.2.6.2.2
Carton	2.3.2.3	Découpage	2.2.6.1.4
Cisé	3.3.2.6	Demi recouvrement	2.2.1
Codex	I	Densité	2.1.2.4.2
Coiffe	2.4.5	Destinataire	1.6.2
Coins intérieurs	2.2.5.3	Diffraction des rayons x	3.6.2.3.2.5
Colonne	3.6.1.2	Dispersión d'energie des rayons X	3.6.2.3.2.6
Colophon	1.13	Disposition des lignes	3.6.1.3
Colle animale	2.2.3.3.2.1.3	Document	II
Contreplats ou plats intérieurs	3.7.3.5.3	Document graphique	II.2
Copiste	1.6	document textuel	II.1
Corps d'ouvrage ou bloc de cahiers	3	Dorure	2.2.6.1.7
Corps de la page	3.6.2.2.1	Dos	2.4
Cote	1.2	Dos collé	2.4.1.3
Coton	2.1.2.4.1.1.4	Dos creux	2.4.1.2
Coupure droite	3.3.1	Dos soufflé	2.4.1.1
Coupure ébarbée	3.3.1	Doubleure / Garde contre plats	2.5
Couture	3.7	<i>Ductus</i> consonantique	3.6.2.3.1.1
Couture à chaînette	3.7.1.2	Éflinge	3.8.2
Couture à deux cahiers	3.7.1.5	Electrophorèse capillaire (CE)	2.2.3.3.2.5
Couture à deux fils ou à deux aiguillées	3.7.1.4	Encre	3.6.1.7.4
Couture à plat	3.7.1.1	Endosser	2.4.3

Epaisseur	3.5.1.2	Microscopie électronique a balayage	2.1.2.4.1.2.2
Estampage	2.2.6.1.2	Microscopie optique	2.1.2.4.1.2.1
Étiquette	2.2.7.1	Mise en page	3.6
<i>Exlibris</i>	1.3.1	Mistara	3.6.1.7.2
<i>Explicit</i>	1.12	Motif décoratif	3.6.5.2
Faux dos	2.4.1.4	Naski	3.6.2.1.1
Fermeoirs	2.1	Nervure	3.7.3
Feuillet	3.02	Noeud de tisserand	3.7.3.7.1
Fibre	2.1.2.4.1	Noir	2.1.2.2.4.5
Ficelles	3.2.2.3	Numérotation	3.4.2.1
Fiche de description	1	Numérotation des cahiers	3.4.2.1.1.1
Fil	3.2.2	Observation des follicules pileux	2.1.2.2.2.1
Fil vergeur - line	3.5.1.3.5	<i>Octonion</i>	3.4.1.3.8
Filet	2.2.6.2.1	Onglet	2.04.3.1
Filigrane ou marque	3.5.1.4	Onglet	3.4.1.1.2
Fleur	3.5.2.4	Ordination	3.4.2
Fleuron	2.2.6.2.6	Os	2.1.2.3
Foliotation	3.4.2.1.1.3	Page	3.02
Format	1.10	Pagination	3.4.2.1.1.2
Frontispice	3.6.4.1.2	Panneaux décoratifs	3.6.4.1.4
Garde	3.1	Papier	2.2.3.3
Garde blanche	3.1	Papier coloré ou teinté	2.2.6.1.9.1
Garde de couleur	3.1	Papiers collés	2.3.2.2
Gaufré	2.2.6.1.3	Papier décoré	2.2.6.1.9
Gomme arabique	2.2.3.3.2.1.2	Papier imprimé	2.3.2.2.1.2
<i>Incipit</i>	1.11	Papier marbré	2.2.6.1.9.4
Ivoire	2.1.2.3	Papier moucheté ou sablé	2.2.6.1.9.3
Jaune	2.1.2.2.4.1	Papier silhouetté	2.2.6.1.9.2
Jute	2.1.2.4.1.1.3	Parchemin	2.2.3.2
Laiton	2.1.2.1.1	Passage des nerfs	2.04.1.5
Langues des romances	1.14.3.1	Pièce de titre	2.2.7.2
Lanière en cuir(patte) et bouton	2.1.1.3	Piqûre	3.6.1.8
Lanières	2.1.1.1	Piqûre ou Point	3.6.1.8
Laquée	2.2.6.1.8	Plaque ou cliché	2.2.6.2.7
Liant ou médium	2.2.3.3.2	Plat	2.2.7.1.2.1
Lieu de conservation	1.1	Pointe de plomb	3.6.1.7.3
Lin	2.1.2.4.1.1.1	Pointe sèche	3.6.1.7.1
Loi de Gregory	3.5.2.3	Points	3.4.2.4.1.4
Llanière en cuir et boucle		Pontuseaux	3.5.1.3.2
de ceinture	2.1.1.2	Provenance	1.3
Maghrébin	3.6.2.1.3	<i>Quaternion</i>	3.4.1.3.4
Manchette	3.6.3	<i>Quinion</i>	3.4.1.3.5
Mandorle	2.2.6.2.4	Rabat	2.04.3
Manuscrit	2.2.6.1.1	Rabat de recouvrement	2.04.4
Marge	3.6.1.6	Rabat de recouvrement carré	2.04.4.2
Marges decorées	3.6.4.1.3	Rabat de recouvrement ogival	2.04.4.3
Marques de décors	2.2.6.2	Rabat de recouvrement pentagonal	2.04.4.1
Marques de milieu de cahier	3.4.2.4	Réclame	3.4.2.3
Matière	1.8	Recouvrement	2.2
Mégissé	2.1.2.2.3	Recouvrement mixte	2.2.1
Métal	2.1.2.1	Recouvrement pleine	2.2.1

Recueil volumen	1.4	Tempera o détrempe	3.6.4.3.2
Réglure	3.6.1.7	<i>Ternion</i>	3.4.1.3.3
Relief sur ficelle	2.2.6.1.5	Textile	2.1.2.4
Reliure à rabat	2.03.1.2	Tiret	3.4.2.4.1.2
Reliure emboîtement	2.03.1.1	Tissu	2.1.2.4.3
Reliure mosaïquée	2.2.6.1.6	Titre	1.7
Reliure occidentale	2.03.1.3	Trame	2.1.2.4.2.1
Reliure rigide ou reliure dure	2.03.2.1	Tranche de pied ou tranche de queue	3.3
Reliure semi rigide	2.03.2.3	Tranche de tête	3.3
Reliure souple	2.03.2.2	Tranche gouttière	3.3
Renforcement extérieur	2.4.6	Tranchefil primaire à un fil	3.2.4.1
Rose	3.5.1.6.2.2	Tranchefile	3.2
Rouge	2.1.2.2.4.2	Tranchefile à talon	3.2.4.3
Rouleau	1.6.1.2	Tranchefile arabe	3.2.4.2
Rouleau	2.03.1.4	Tranchefile brodée	3.2.4.4
<i>Senion (servion)</i>	3.4.1.3.6	Tranchefiles attaches	2.04.1.6
<i>Septenion</i>	3.4.1.3.7	Type d'attaches	3.7.3.5
Serge	2.1.2.4.3.2	Type de couture	3.7.1
Signature	3.4.2.2	Typologie de la couverture	2.03
Signes diacritiques	3.6.2.2.1.4	Union du corps de ouvrage a la couverture	2.04
Signes qui appellent à la récitation	3.6.2.2.1.7	Union par claires	2.04.1.3
<i>Singulion</i>	3.4.1.3.1.	Union par charnière	2.04.1.2
Soie	2.1.2.4.1.1.5	Union par gardes collés	2.04.1.1
Spectroscopie infrarouge	2.1.2.4.1.2.3	Union par la couture	2.04.1.4
Spectroscopie Raman	2.1.2.4.1.2.4	Veau	2.1.2.2.1.1
Style calligraphique	3.6.2	Vergeure	3.5.1.3
Supports d'écriture	3.5	vergeure métallique	3.5.1.3.1.2
Taffetas	2.1.2.4.3.1	vergeure végétale	3.5.1.3.1.1
Talon	3.4.1.1.3	Vert	2.1.2.2.4.4
Tannage à l'alum	2.1.2.2.3.3	Vocalisation	3.6.2.3.1.3
Tannage au chrome	2.1.2.2.3.4	Zigzag	3.5.1.5
Tannage avec graisses	2.1.2.2.3.2		
Tannage végétal avec tanines	2.1.2.2.3.1		

## ÍNDICE DEL GLOSARIO EN INGLÉS

Aljamiado	1.14.3	Covering	2
Alum tawed	2.1.2.2.3.3	Covering	2.2
Amino acid analysis	2.1.2.2.2.2	Covering	2.2.5
Animal glue	2.2.3.3.2.1.3	Covering tipology	2.03
Arch-shaped envelope flap	2.04.4.3	Current location	1.1
Attaching the text block to the boards	2.04	Cut-work	2.2.6.1.4
Author.	1.5	Date	1.6.1
Autograph	1.5.1	Date	1.6.1.2
Bellow back	2.4.1.1	Deckeled edge	3.3.1
<i>Binion</i>	3.4.1.3.2	Decorated margin	3.6.4.1.3
Black	2.1.2.2.4.5	Decorated paper	2.2.6.1.9
Blindstamp (to)	2.2.6.1.2	Decoration	2.2.6
Blue	2.1.2.2.4.3	Decoration mark	2.2.6.2
Board	2.3 y 2.3.2.3	Decorative motif	3.6.4.2
Board attached by endbands	2.04.1.6	Decorative panels	3.6.4.1.4
Board attachment by hinging	2.04.1.2	Density	2.1.2.4.2
Board attachment by means of the pastedown	2.04.1.1	Description area	1
Board attachment by spine-lining or case binding	2.04.1.3	Diacritical marks	3.6.2.2.1.4
Board laced in using the sewing supports	2.04.1.5	DNA Analysis	2.1.2.2.2.3
Bone	2.1.2.3	Document	II
Box binding	2.03.1.1	Dots	3.4.2.4.1.4
Brass	2.1.2.1.1	Doublure / Pastedown	2.5
Bronze	2.1.2.1.2	Dry point	3.6.1.7.1
Calf	2.1.2.2.1.1	<i>Ductus</i> consonants	3.6.2.3.1.1
Calligraphic decoration	3.6.4.2.5	Embroided endband	3.2.4.4
Calligraphic Style	3.6.2	Endband	3.2
Capillary electrophoresis (CE).	2.2.3.3.2.5	Endband core	3.2.1
Cartuche	3.6.4.1.2	Endband with a bead	3.2.4.3
Chain-Line	3.5.1.3.2	Endcap (headcap)	2.4.5
Chain-sewing	3.7.1.2	Endpaper	3.1
Chain-sewing with two ON	3.7.1.5	Endpaper	3.1
Chrome tanned	2.1.2.2.3.4	Energy dispersive X-ray spectroscopy (EDS or EDX)	3.6.2.3.2.6
Cisele	3.3.2.6	Envelope binding	2.03.1.2
Clasps	2.1	Envelope flap	2.04.4
Codex	I	Epigraphic decoration	3.6.4.2.4
Collection	1.4	<i>Exlibris</i>	1.3.1
Colophon	1.13	<i>Explicit or closing words</i>	1.12
Column	3.6.1.2	External reinforcement	2.4.6
Copyist	1.6	Fabric	2.1.2.4.3
Cotton	2.1.2.4.1.1.4	False back	2.4.1.4
Cover	2.2.7.1.2.1	Fiber	2.1.2.4.1
Cover attachment by primary sewing	2.04.1.4	Figurative decoration	3.6.4.2.3
		Fillet	2.2.6.2.1
		Flesh side	3.5.2.4
		Fleuron	2.2.6.2.6

Flyleaf	3.1	Lines lay-out	3.6.1.3
Foliation	3.4.2.1.1.3	Lower board	2.04.2
Fore-edge flap	2.04.3	Magrebi	3.6.2.1.3
Foreedge.	3.3	Mandorla	2.2.6.2.4
Frame	3.6.4.1.1	Marbled paper	2.2.6.1.9.4
Full binding	2.2.1	Margin	3.6.1.6
Gaufer (to)/ Blind tooling	2.2.6.1.3	Marks that indicate what to recite	3.6.2.2.1.7
Geometric decoration	3.6.4.2.2	Médium	2.2.3.3.2
Glass bead	2.1.2.5	Metal	2.1.2.1
Goat	2.1.2.2.1.2	Metallic laid lines	3.5.1.3.1.2
Gold tooling/Gilding	2.2.6.1.7	Mid-quire mark	3.4.2.4
Gouache	3.6.4.3.2	Mistara	3.6.1.7.2
Graphic document	11.2	Mixte binding	2.2.1
Green	2.1.2.2.4.4	Mosaic binding	2.2.6.1.6
Gregory's Law:	3.5.2.3	Naskj	3.6.2.1.1
Guard	3.4.1.1.2	Number	3.4.2.4.1.1
Guard or Hinge	2.04.3.1	Numbering	3.4.2.1
Gum arabic	2.2.3.3.2.1.2	Numbering of the quires (or gatherings)	3.4.2.1.1.1
Hair follicle pattern	2.1.2.2.2.1	<i>Octonian</i>	3.4.1.3.8
Hair side or Grain side	3.5.2.4	Oil tannage	2.1.2.2.3.2
Half binding	2.2.1	Optical microscopy	2.1.2.4.1.2.1
Handwritten	2.2.6.1.1	Ordering	3.4.2
Hard binding	2.03.2.1	Page	3.02
Head	3.3	Page desing or Lay-out	3.6
Hemp	2.1.2.4.1.1.2	Pagination	3.4.2.1.1.2
High performance liquid chromatography (HPLC)	2.2.3.3.2.4	Painted or dyed paper	2.2.6.1.9.1
Hollow back	2.4.1.2	Panel-stamp	2.2.6.2.7
Hyphen	3.4.2.4.1.2	Paper	2.2.3.3
Infrared spectroscopy (FTIR), <i>Initium</i> or <i>heading</i>	2.1.2.4.1.2.3 1.11	Parchment	2.2.3.2
Ink	3.6.1.7.4	Pasteboard	2.3.2.2
Inner covers	3.7.3.5.3	Pin	3.8.2
Inside squares	2.2.5.3	Pink	3.5.1.6.2.2
Interlinear decoration	3.6.4.1.5	Place	1.6.1.1
Islamic endband	3.2.4.2	Powder diffraction	3.6.2.3.2.5
Ivori	2.1.2.3	Pricking	3.6.1.8
Joint	3.1.4	Primary endband	3.2.4.1
Jute	2.1.2.4.1.1.3	Printed paper	2.3.2.2.1.2
Katchword	3.4.2.3	Provenance	1.3
Kettle stich/ link stich	3.7.3.6	Punching	3.6.1.8
Kufic	3.6.2.1.2	<i>Quaternion</i>	3.4.1.3.4
Label	2.2.7.1	<i>Quinion</i>	3.4.1.3.5
Lacing path	3.7.3.5	Quire or gathering	3.4.1
Lacquered	2.2.6.1.8	Quire tacket	3.7.3.7.1
Laid lines	3.5.1.3	Raman spectroscopy	2.1.2.4.1.2.4
Lead point	3.6.1.7.3	Recipient	1.6.2
Leaf	3.02	Red	2.1.2.2.4.2
Leather	2.1.2.2	Reference number	1.2
Limp binding	2.03.2.2	Relief decoration using cords	2.2.6.1.5
Linen	2.1.2.4.1.1.1	Roll	2.2.6.2.2
		Romance languages	1.14.3.1

Ruling	3.6.1.7	Subject	1.8
Scanning electron microscopy (SEM)	2.1.2.4.1.2.2	Taffeta	2.1.2.4.3.1
Scroll	2.03.1.4	Tail	3.3
Semi-limp binding	2.03.2.3	Tawing or tanning	2.1.2.2.3
<i>Senion (servion)</i>	3.4.1.3.6	<i>Ternion</i>	3.4.1.3.3
<i>Septenion</i>	3.4.1.3.7	Text body	3.6.2.2.1
Serge	2.1.2.4.3.2	Text document	II.1
Sewing	3.7	Text/drawing area	3.6.1.1
Sewing support	3.7.3	Textblock	3
Sewing with one thread	3.7.1.3	Textile	2.1.2.4
Sewing with two thread or on two stations	3.7.1.4	Thickness	3.5.1.2
Shaped envelope flap	2.04.4.1	Thread	3.2.2
Sheep	2.1.2.2.1.3	Tight back	2.4.1.3
Side-note	3.6.3	Title label	2.2.7.2
Side-sewing or stabbing	3.7.1.1	Title.	1.7
Signature	3.4.2.2	Turn in or Turn over	2.2.5.2
Silhouetted paper	2.2.6.1.9.2	Type of sewing	3.7.1
Silk	2.1.2.4.1.1.5	Upper board	2.04.1
Silver	2.1.2.1.3	Vegetable-tanned	2.1.2.2.3.1
<i>Singulion</i>	3.4.1.3.1.	Vegetal decoration	3.6.4.2.1
Size	1.10	Vegetal laid lines	3.5.1.3.1.1
Slash	3.4.2.4.1.3	Vocalisation	3.6.2.3.1.3
Spine	2.4	Warp	2.1.2.4.2.2
Spine lining	2.4.3	Watercolor	3.6.4.3.1
Sprinkled paper	2.2.6.1.9.3	Watermark	3.5.1.4
Square-shaped envelope flap	2.04.4.2	Weft	2.1.2.4.2.1
Staple	3.8.1	Western binding	2.03.1.3
Starch	2.2.3.3.2.1.1	Wire-line	3.5.1.3.5
Straight edge	3.3.1	Wood	2.3.2.1
Strands	3.2.2.3	Writing support	3.5
Strap and clasp hook	2.1.1.2	Yellow	2.1.2.2.4.1
Strap and clasp or peg	2.1.1.3	Zig-zag	3.5.1.5
Straps	2.1.1.1		
Stub	3.4.1.1.3		

## ÍNDICE DEL GLOSARIO EN ÁRABE

3.4.2	الترتيب	3.5.1.3.1.1	آثار الخطوط النباتية الممددة في نسيج الورق
3.3.2.6	ترصيع	3.5.1.3	آثار في نسيج الورق
3.4.2.1	الترقيم	2.4.3	أجزاء الكعب
3.4.2.1.1.2	ترقيم الصفحات	2.1.1.1	أحزمة
2.04.1.5	تركيب بالأعصاب الممتدة	2.1.2.2.4.2	أحمر
2.04.1.3	تركيب بالتصاق إمتداد أوراق تقوية كعب المتن	3.6	إخراج الصفحة
	مع الدفتين الداخليتين	2.1.2.2.4.4	أخضر
2.04.1.4	تركيب بالخياطة	2.04.4	أذن أو مرجع
2.04.1.2	تركيب بالرباط	3.4.2.1.1.1	أرقام الكراسات
2.04.1.6	تركيب بالمدرجة	2.2.5.3	الأركان الداخلية
2.04.1.1	تركيب بالورق المقوي	2.1.2.2.4.3	أزرق
2.2.6	تزيين/ تزويق	2.1.2.2.4.5	أسود
2.2.6.1.5	تزيين بطريقة الخيط البارز	2.1.2.2.4.1	أصفر
2.2.6.1.3	تزيين بطريقة الكي	1.3	الأصل
3.6.1.7	تسطير	3.6.1.1	إطار النص/ الرسم
3.4.2.3	ثُعقبة / رُقاص	2.2.6.2.1	إطار/ برواز
2.2.6.1.4	تفريغ	2.1	أقفال
3.6.3	تقايد في الهوامش	3.1	أوراق الحفظ الفارغة
2.2.3.3.2.5	تقنية التفريد الكهربائي الشعري (س.إ.)	2.1.2.1.2	برونز
2.2.3.3.2.4	تقنية الكروماتوغرافية السائلة العالية الأداة	2.2.7.1	بطاقة
	(هـ.ب.ل.س)	2.5	بطانة / الغلاف الداخلي
2.2	تغليب / تغليف	1.6.1.2	تاريخ تحرير الوثيقة
2.2.1	تغليب تام	1.6.1	تاريخ و مكان التحرير
2.2.1	تغليب جزئي	3.6.1.8	تتقيب
2.2.1	تغليب مشترك	2.03.2.1	تجليد جامد
3.4.2.1.1.3	التوريق	2.03.2.3	تجليد شبه ليين
2.2.5.2	ثنيات	2.03.1.3	تجليد عربي
3.5.2.4	جانِب الشعر (الجانِب الوبري)	2.03.2.2	تجليد ليين
3.5.2.4	جانِب اللحم	2.03.1.1	التجليد المعَلَب (الأقربية)
3.6.4.1.1	جداول	2.03.1.2	تجليد المحفظة (ذو أذن و لسان)
3.6.4.1.4	جداول مزخرفة	2.1.2.2.2.2	تحليل الحمض الأميني
2.1.2.2	جلد (رَق)	2.1.2.2.2.3	تحليل الحمض النووي
3.7.3.5.3	الجهة الداخلية للدفتين	2.2.6.1.7	تذهيب
2.1.2.4.1.1.3	جوت/ قُنْب كلكتا		

2.04.2	دقة سفلى أو دقة الذيل	3.3	الحافة السفلى/ الذيل
2.04.1	دقة عليا أو دقة الرأس	3.3	الحافة العليا/ الرأس
2.4.5	الرأسيّة	3.3.1	حافة ذو قص مستقيم
3.7.3.7.1	ربط الخيوط	3.6.1.7.4	حبر/ مداد
3.6.4.3.1	رسم ماني	1.10	الحجم/ الجرم
2.2.6.1.2	رشم	1.13	خرد المتن / تقييد الختام
2.2.3.2	رقق/ جلد	3.6.2.3.1.3	حركات
2.2.7.2	زُقعة الكعب	3.6.2.3.1.2	حروف
3.4.2.4.1.1.1	رقم	2.1.2.4.1.1.5	حرير
1.2	رقم مرجعي	2.1.1.2	حزام و إبريم
2.04.3.1	زائدة	2.1.1.3	حزام و زر
3.4.1.1.2	زائدة	3.6.1.8	حفر
3.6.4.2.3	زخارف تصويرية	3.5	حوامل الكتابة
3.6.4.2.5	زخارف خطية	2.1.2.5	خرز زجاجي
3.6.4.2.1	زخارف نباتية	2.3.2.1	خشب
3.6.4.2.2	زخارف هندسية	3.4.2.4.1.2	خط صغير
2.2.6.2.2	زخرفة بالروليت	3.6.2.1.2	خط كوفي
3.6.4.1.5	زخرفة بين الأسطر	3.6.2.1.3	خط مغربي
3.6.4.2.4	زخرفة نقشية	3.6.2.1.1	خط نسخي
3.6.4.1.2	سرلوح	1.5.1	بخط المؤلف
3.5.1.2	سماكة	3.7	خياطة
3.6.1.7.3	سن الرصاص / مرجاس	3.7.1.2	خياطة التشبيك
3.6.1.7.1	سن جاف/ منحت	3.7.1.1	خياطة بطريقة طعن الكراس -
3.2.1	السير		خياطة ذو خيطين/ ذو إبرتين
2.1.2.2.1.3	شاة		
3.6.2	شكل الخط	3.7.1.5	خياطة عبركراستين
2.2.6.2.6	شمسة	3.7.3	خياطة على عصب
2.04.3	صدر أو مقدّم	3.2.2	خيط
3.02	صفحة	3.7.1.3	بخيط واحد
3.6.2.2.1	الصلب	2.1.2.4.2.2	الخيوط التي توضع في المنوال لتشكيل النسيج
2.2.3.3.2.1.3	صمغ حيواني	2.1.2.2.3	دبغ
2.2.3.3.2.1.2	صمغ عربي	2.1.2.2.3.2	دبغ بالدهون الحيوانية
3.3	طرّة الكتاب	2.1.2.2.3.3	دبغ بالشب
3.2.2.3	طرف/ عقب الخيط	2.1.2.2.3.4	دبغ بالكروم
		2.1.2.2.3.1	دبغ بحامض التنيك النباتي



2.1.2.4.3.1	قماش التفتا	3.7.3.5	طريقة التلميم
2.1.2.4.3.2	قماش صوفي خشن	2.2.5	طريقة تركيب الغلاف
2.1.2.4.1.1.2	قنب	2.04	طريقة تركيب الغلاف على المتن
2.2.6.1.1	كتابة أو رسم يدوي	2.1.2.3	عاج
2.1.2.4.1.1.1	كثان	3.6.1.2	عامود للكتابة
2.1.2.4.2	كثافة	2.1.2.2.1.1	عجل
2.3.2.3	كرتون/ ورق مقوي	1.14.3	العجمية
3.4.1	كراسات	2.1.2.3	عظام
3.4.1.3.1.	كراسة أحادية	3.7.3.6	العقود/ السلاسل الناتجة عن الحياكة بطريقة خاصة
3.4.1.3.3	كراسة ثلاثية		
3.4.1.3.8	كراسة ثمانية	3.5.1.3.1.2	علامات الأسلاك النحاسية على النسيج
3.4.1.3.2	كراسة ثنائية	3.6.2.2.1.4	علامات الإعجام
3.4.1.3.5	كراسة خماسية	3.6.2.2.1.7	علامات الترتيل
3.4.1.3.4	كراسة رباعية	2.2.6.2	علامات الزخرفة
3.4.1.3.7	كراسة سباعية	3.5.1.4	علامات مائية
3.4.1.3.6	كراسة سداسية	3.4.2.4	علامات منتصف الكراس
2.4	كعب	1.3.1	علامة التملك
2.4.1.4	كعب زانف	3.4.2.2	علامة الكراس/ الثبات
2.4.1.2	كعب فارغ	3.5.1.3.5	علامة في النسيج ناتجة عن الخيوط الممددة (الأسلاك النحاسية)
2.4.1.1	كعب مركب عبر قطعة نسيج الكعب الداخلي (الواقية)	3.5.1.3.2	علامة في نسيج الورق الناتجة عن الرقائق الخشبية
2.4.1.3	كعب ملصق		
1	كوديكس	3.6.4.2	عنصر مزخرف
1.14.3.1	لغات رومانسية	1.7	عنوان
2.03.1.4	لقيقة	3.4.2.4.1.3	عوارض
2.3	لوح	2.2.7.1.2.1	غطاء
2.1.2.4.1	ليف	2	غلاف
1.5	مؤلف	3.6.4.3.2	غواش
1.8	مادة	2.2.6.1.6	فسيفساء
2.1.2.2.1.2	ماعز	2.1.2.1.3	فضة
1	مجال الوصف	3.5.2.3	قاعدة غريغوري/ قانون المواجهة
3	مجلد	2.2.6.2.7	قالب معدني/ حدائد النقش
1.4	مجموع	2.2.3.3	قرطاسة/ ورق
2.1.2.4.1.2.1	مجهر ضوئي	2.1.2.4.1.1.4	قطن

2.03	نوعية الغلاف	2.1.2.4.1.2.2	مجهر المسح الإلكتروني (س.ي.م)
2.1.2.4.2.1	النير	1.12	مخرج/نهاية المتن
2.2.6.2.4	هالة	1.11	مدخل/البداية الإستدلالية للنص
3.6.1.6	هامش	3.2	مدرجة
3.6.5.1.3	هوامش مزخرفة	3.2.4.2	مدرجة إسلامية
II	وثيقة	3.2.4.1	مدرجة بسيطة
II.2	وثيقة مصورة	3.2.4.3	مدرجة ب م عقب
II.1	وثيقة نص	3.2.4.4	مدرجة مطرزة
3.5.1.6.2.2	وردي	2.04.4.3	مرجع ذو الأضلاع المستديرة
3.5.1.5	ورق متعرج	2.04.4.2	مرجع رباعي الأضلاع
2.2.6.1.9.4	ورق مجزع (الإبرو)	1.6.2	مستكتب أو مالك
2.2.6.1.9.3	ورق مرقش أو مرمل بالذهب	3.6.1.7.2	مسطرة
2.2.6.1.9	ورق مزخرف	3.8.2	مسمار مثبت الورق
2.2.6.1.9.1	ورق مصبوغ/ ملون	3.8.1	مشبك
2.3.2.2.1.2	ورق مطبوع	2.1.2.1	معدن
2.2.6.1.9.2	ورق مظل	3.4.1.1.3	معقب
2.3.2.2	ورق مقوي مضغوط	3.1.4	مفصلة
3.1	ورقة الحفظ/ الغفل	2.4.6	مقويات خارجية
3.1	ورقة الحفظ المصبوغة الملونة	1.6.1.1	مكان التحرير أ و النسخ
3.02	ورقة/صحيفة	1.1	مكانه الحالي/ المَعَد
2.2.6.1.8	ورنيش اللك	2.1.2.4.1.2.4	منظار طيفي مجهري (ر.ا.م.ا.ن)
3.6.1.3	وضعية خطوط النص	2.1.2.4.1.2.3	منظار طيفي مجهري تحت الأحمر(ف.ب.ت.إ.ر)
		3.6.2.3.2.5	منظار انحراف الأشعة السينية
		2.2.3.3.2	مواد لاصقة
		3.6.2.3.2.6	الميكروسكوب الإلكتروني المتصل بكاشف للأشعة السينية المشتت للطاقة
		1.6	ناسخ
		2.1.2.1.1	نحاس أصفر
		2.1.2.4	نسيج
		2.1.2.4.3	نسيج/ قماش
		2.2.3.3.2.1.1	نشا
		3.4.2.4.1.4	نقاط
		2.1.2.2.2.1	نمط جريبيات الشعر
		3.7.1	نوع ال خياطة

